



**Antiochian Orthodox Archdiocese of Australia
and New Zealand and the Philippines**

**HIS EMINENCE METROPOLITAN ARCHBISHOP PAUL SALIBA
PRIMATE**

PROLOGUE

This Book of The Divine Liturgy of St John Chrysostom is expected to be both a challenge and a guide for the clergy and faithful. A challenge because it will compel us to live the spiritual life of the Divine Liturgy. A guide because all of us need to be directed through the Liturgical text and be helped in our effort to ascend higher and to reach theosis.

It is in this spirit that we recommend this Book whole-heartedly to our Reverend Clergy and to the Faithful of our Church, believing that it can be of great value and usefulness to all.

From the Office of the Antiochian Orthodox Archdiocese.
11th of April 2013.

+Paul

Metropolitan Archbishop Paul
Primate of Australia, New Zealand and the Philippines

<http://www.antiochianarch.org.au>

خدمة القديس الإلمبي
لأبينا الجليل في القديسين يوحنا الذهبي الفم

The Divine Liturgy

Saint John Chrysostom

THE GREAT DOXOLOGY

People stand

✠ Glory to You Who have shown us the light, Glory be to God on high and on earth peace, and goodwill among men.

- ✠ **We praise You, we bless You, we worship You, we glorify You, we give thanks to You for Your Great Glory.**

O Lord heavenly King, God the Father Almighty, O Lord the only begotten Son Jesus Christ, and the Holy Spirit.

- **O Lord God, Lamb of God, Son of the Father Who takes away the sin of the world, have mercy on us, You Who take away the sins of the world.**

Receive our prayer, You Who sit at the right hand of the Father, and have mercy on us.

- **For You only are Holy, You only are the Lord, O Jesus Christ, to the Glory of God the Father, Amen.**

Everyday will I bless You, and I will praise Your Name to the ages of ages, Amen.

- **Vouchsafe, O Lord, to keep us this day without sin.**

✠ Blessed are You O Lord, God of our Fathers, and praised and glorified be Your Name forever, Amen.

- **Let Your Mercy O Lord be upon us, as we do put our hope in You.**

✠ Blessed are You O Lord, teach me Your Statutes.

- ✠ **Blessed are You O Lord, teach me Your Statutes.**

المجدلة الكبرى

الشعب يقف

✠ المجد لك يا مظهر النور، المجد لله في العلى وعلى الأرض السلام
وفي الناس المسرة.

✠ نُسبُحُكَ، نُبارِكُكَ، نَسُجُدُ لَكَ، نُمَجِّدُكَ، نَشْكُرُكَ لِأَجْلِ عَظِيمِ جَلالِ
مَجْدِكَ.

• أَيُّهَا الرَّبُّ الْمَلِكُ، السَّمَاوِيُّ الْإِلَهُ الْآبُ الضَّابِطُ الْكُلِّ، أَيُّهَا الرَّبُّ الْإِبْنُ
الْوَحِيدُ يَسُوعُ الْمَسِيحُ، وَيَا أَيُّهَا الرُّوحُ الْقُدُسُ.

• أَيُّهَا الرَّبُّ الْإِلَهُ، يَا حَمَلَ اللَّهِ، يَا ابْنَ الْآبِ، يَا رَافِعَ خَطِيئَةِ الْعَالَمِ إِزْحَمْنَا،
يَا رَافِعَ خَطَايَا الْعَالَمِ.

• تَقَبَّلْ تَضَرُّعَنَا أَيُّهَا الْجَالِسُ عَنْ يَمِينِ الْآبِ وَإِزْحَمْنَا.

لَأَنَّكَ أَنْتَ وَحْدَكَ قُدُّوسٌ، أَنْتَ وَحْدَكَ الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ فِي مَجْدِ اللَّهِ
الْآبِ، آمِينَ.

• فِي كُلِّ يَوْمٍ أُبَارِكُكَ وَأُسَبِّحُ اسْمَكَ إِلَى الْأَبَدِ، وَإِلَى أَبَدِ الْأَبَدِ.

أهْلُنَا يَا رَبِّ، أَنْ نُحَفَظَ فِي هَذَا الْيَوْمِ بِغَيْرِ خَطِيئَةٍ.

• ✠ مُبَارِكُ أَنْتَ يَا رَبُّ إِلَهَ آبَائِنَا، وَمُسَبِّحٌ وَمُمَجِّدٌ اسْمُكَ إِلَى الْأَبَدِ، آمِينَ.

لِتَكُنْ يَا رَبُّ رَحْمَتُكَ عَلَيْنَا كَمَثَلِ اتِّكَالِنَا عَلَيْكَ.

• ✠ مُبَارِكُ أَنْتَ يَا رَبِّي عَلَّمَنِي حُقُوقَكَ.

✠ مُبَارِكُ أَنْتَ يَا رَبِّي عَلَّمَنِي حُقُوقَكَ.

✠ مبارك أنت يا ربّي علّمني حقوقك.

يا ربّ، ملجأ كنت لنا في جيلٍ وجيل. أنا قلتُ يا ربُّ ارحمني واشفِ نفسي، لأنني قد خطئْتُ إليك.

يا ربّي إليك لجأتُ فعلمني أن أعملَ رضاك، لأنك أنت هو إلهي.

لأنّ من قبلك عينَ الحياة، وبنورك نُعاينُ النور.

فابسطُ رحمتك على الذين يعرفونك.

✠ قدوسُ الله، قدوسُ القوي، قدوسُ الذي لا يموتُ، ارحمنا.

✠ قدوسُ الله، قدوسُ القوي، قدوسُ الذي لا يموتُ، ارحمنا.

✠ قدوسُ الله، قدوسُ القوي، قدوسُ الذي لا يموتُ، ارحمنا.

✠ المجدُ للآب والابنِ والروحِ القدس،

الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرين، آمين

✠ قدوسُ الذي لا يموتُ، ارحمنا.

✠ قدوسُ الله، قدوسُ القوي، قدوسُ الذي لا يموتُ، ارحمنا.

✠ Blessed are You O Lord, teach me Your Statutes.

- **Lord, You have been our refuge in all generations. I said be merciful to me, heal my soul, for I have sinned against You.**

Lord I have fled to You, teach me to do Your will, for You are my God.

- **For with You is the fountain of life, and in Your light shall we see light.**

O Continue Your lovingkindness to them that know You.

✠ Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us.

- **✠ Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us.**

✠ Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us.

- **✠ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.**

Both now and forever and to the ages of ages Amen.

- **✠ Holy Immortal have mercy on us.**

✠ Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us.

Troparion in tone four

Today salvation has come to the world. Let us sing to Him Who rose from the tomb, the Author of our life. For by death destroying death, He has given us the victory, together with his great mercy.

طروبارية باللحن الرابع

اليوم صار الخلاص للعالم، فلنسبح الذي قام من القبر عنصر حياتنا. لأنه إذ قد حطّم الموت بالموت، منحنا الظفر والرحمة العظمى.

THE DIVINE LITURGY

The Priest stands in the front of the holy altar table, bows thrice and says quietly

- Heavenly King, Comforter, and Spirit of truth, You that are in all places and fill all things, the Treasury of blessings and the Giver of life: come to dwell in us, cleanse us from every stain, and save our souls, O gracious One.
- Glory to God in the highest, and on earth peace, goodwill towards men. *(thrice)*
- Lord, open my lips and my mouth shall proclaim Your praise. *(twice)*

If a Deacon is present, he says:

Bless Master

The priest begins the liturgy by kissing the holy Gospel Book. He lifts it up with both hands, and, lowering it, blesses the altar cross-wise, saying:

Priest ✠ Blessed is the Kingdom of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

People Amen.

People may sit

The deacon recites the great Litany. He Holds his orarion high in his right hand, and stands in front of the Royal Doors.

خدمة القديس الإلهي

يقف الكاهن أمام المائدة المقدسة وينحني ثلاثاً ويقول بصوت منخفض

- "أيتها الملك السماويّ المُعزّي ، روح الحقّ الحاضر في كلّ مكان، المائيّ الكل، كنز الصالحات ورازق الحياة، هلمّ واسكنّ فينا وطهّرنا من كلّ دنسٍ وخلصّ أيها الصالح نفوسنا".
- "المجد لله في العلى، وعلى الارض السلام، وفي الناس المسرّة." *(ثلاثاً)*
- "ياربّ افتح شفّتي ليخبر قمّي بتسبّحتك". *(مرتين)*

إذا كان الشماس حاضراً يقول:

بارك يا سيّد

ثم يقبل الكاهن الإنجيل والمائدة المقدسة ويرفع الإنجيل ويرسم به صليباً فوق الأنديمسي وهو يقول:

الكاهن ✠ مباركة هي مملكة الآب والابن والروح القدس الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهر الدهرين.
الشعب آمين.

الشعب يمكنه الجلوس

الشماس يتلو الطلبة السلامية الكبرى وهو واقف أمام الباب الملوكي، ممسكاً بطرف الزنار بأصابع يمينه الثلاث، مرفوعة قليلاً إلى الأمام.

The Great Litany

Priest In peace let us pray to the Lord.

People Lord, have mercy.

Priest For the peace, from on high, and for the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

People Lord, have mercy.

Priest For the peace of the whole world, for the welfare of the holy churches of God, and for the union of all people, let us pray to the Lord.

People Lord, have mercy.

Priest For this holy House, and for those who enter it with faith, reverence, and the fear of God, let us pray to the Lord.

People Lord, have mercy.

Priest For our Father and Metropolitan N..., for the venerable Priesthood, for the Diaconate in Christ, for all the Clergy and the people, let us pray to the Lord.

People Lord, have mercy.

Priest For those who govern this country, for all civil authorities and for our armed forces everywhere, let us pray to the Lord.

People Lord, have mercy.

Priest For this city, for every city, and land, and for the faithful, who dwell in them; let us pray to the Lord.

People Lord, have mercy.

الطلبية السلامية الكبرى

الكاهن بِسْلامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلبُ.

الشعب يا رَبُّ ارْحَمْ.

الكاهن من أَجلِ السَّلامِ العُلويِّ وَخِلاصِ نُفوسِنا، إِلَى الرَّبِّ نَطْلبُ.

الشعب يا رَبُّ ارْحَمْ.

الكاهن من أَجلِ سَلامِ كُلِّ العالِمِ وَحُسنِ ثَباتِ كَنائسِ اللَّهِ المُقدَّسَةِ وَاتِّحادِ

الجمِيعِ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلبُ.

الشعب يا رَبُّ ارْحَمْ.

الكاهن من أَجلِ هذا البَيتِ المُقدَّسِ، وَالَّذينَ يَدْخُلونَ إِلَيهِ بِإيمانٍ وَوَرَعٍ

وَخوفِ اللَّهِ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلبُ.

الشعب يا رَبُّ ارْحَمْ.

الكاهن من أَجلِ أبينا وَمِترِوبوليتِنا.....وَالكَهنةِ المُكْرَمينَ وَالشمامسةِ

الخُدّامِ في المِسيحِ وَجمِيعِ الأكلِيروسِ وَالشعبِ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلبُ.

الشعب يا رَبُّ ارْحَمْ.

الكاهن من أَجلِ حُكّامِ هذا البَلدِ، وَجمِيعِ عُمالِهِمِ وَجنودِهِمِ، وَموازِرَتِهِمِ في

كُلِّ عَمَلٍ صالِحٍ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلبُ.

الشعب يا رَبُّ ارْحَمْ.

الكاهن من أَجلِ هذه المِدينةِ وَجمِيعِ المُدنِ وَالقُرىِ وَالْمُؤمِنينَ الساكِنينَ

فيها، إِلَى الرَّبِّ نَطْلبُ.

الشعب يا رَبُّ ارْحَمْ.

Priest For favourable weather, for abundance of the fruits of the earth, and for peaceful times; let us pray to the Lord.

People Lord, have mercy.

Priest For those who travel by sea, by land, by air, for the sick and suffering; for those in captivity; and for their salvation, let us pray to the Lord.

People Lord, have mercy.

Priest For our deliverance from all affliction, wrath, danger and necessity; let us pray to the Lord.

People Lord, have mercy.

Priest Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Your grace.

People Lord, have mercy.

Priest Commemorating our all-holy, pure, most blessed and glorious Lady, the Mother of God and Ever Virgin Mary, with all the saints; (*O most Holy Theotokos, save us*) let us entrust ourselves and one another, and our whole life, to Christ our God.

People To You, O Lord.



الكاهن من أجل اعتدال الأهوية وخصب ثمار الأرض وأوقات سلامية، إلى الرب نطلب.

الشعب يا رب ارحم.

الكاهن من أجل المسافرين براً وبحراً وجواً والمرضى والمضنيين والأسرى وخلصهم، إلى الرب نطلب.

الشعب يا رب ارحم.

الكاهن من أجل نجاتنا من كل ضيق وعضب وخطر وشدة، إلى الرب نطلب.

الشعب يا رب ارحم.

الكاهن أعضد وخلص وارحم واحفظنا يا الله بنعمتك.

الشعب يا رب ارحم.

الكاهن بعد ذكرنا الكلية القداسة الطاهرة الفائقة البركات المجيدة، سيدتنا والدة الإله الدائمة البتولية مريم، مع جميع القديسين، (أيتها الفائق قدسها والدة الإله خلصينا) لنودع نفوسنا وبعضنا بعضاً وكل حياتنا للمسيح الإله.

الشعب لك يا رب.



THE PRAYER OF THE FIRST ANTIPHON

Priest Lord our God, Whose might is beyond compare and Whose glory is beyond understanding, Whose mercy is without measure and Whose love for mankind is beyond all telling, look upon us and upon this holy House, Master, according to Your loving kindness, and bestow on us and on those who pray with us Your acts of rich mercy and compassion.

✠ For to You belong all glory, honour, and worship: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and forever, and to the ages of ages.

People Amen.

Through the intercessions of the Mother of God, O Saviour, save us. *(thrice)*

LITTLE LITANY

Priest Again and again; in peace let us pray to the Lord.

People Lord, have mercy.

Priest Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Your grace.

People Lord, have mercy.

Priest Commemorating our all holy, pure, most blessed and glorious Lady, the Mother of God and Ever Virgin Mary, with all the saints; *(O most Holy Theotokos, save us)* let us entrust ourselves and one another, and our whole life, to Christ our God.

People To You, O Lord.

الانتيفونا الأولى

الكاهن أيها الربُّ إلهنا الذي عَزَّتْهُ لا توصف ومجده لا يدرك ورحمته لا تحدد ومحبتُّه للبشر لا تُستقصى. أنت أيُّها السيِّد إطلِّع بتحنُّنك علينا وعلى هذا البيت المقدَّس واجعلْ مراحمك ورافتكَ غنيَّةً علينا وعلى المُصلِّين معنا.

✠ لأنَّه بك يليق كلُّ تمجيدٍ وإكرامٍ وسُجود، أيُّها الآبُ والابنُ والروح القدس، الآن وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرين.

الشعب آمين.

بشفاعة والدة الإله يا مخلصُ خلِّصنا. *(ثلاثاً)*

الطلبية الصغرى

الكاهن أيضاً وأيضاً بسلامٍ إلى الربِّ نطلب.

الشعب يا ربُّ ارحم.

الكاهن أعضدْ وخلصْ وارحمْ واحفظنا يا الله بنعمتك.

الشعب يا ربُّ ارحم.

الكاهن بعد ذكرنا الكليَّة القداسة الطاهرة الفائقة البركات المجيدة، سيدتنا

والدة الإله الدائمة البتولية مريم، مع جميع القديسين، *(أيتها الفائقة*

قدسها والدة الإله خلِّصينا) لنودع نفوسنا وبعضنا بعضاً وكلَّ حياتنا

للمسيح الإله.

الشعب لك يا رب.

THE PRAYER OF THE SECOND ANTIPHON

Priest O Lord our God, save Your people and bless Your inheritance. Preserve the fullness of Your Church, make holy those who love the beauty of Your house; bring them to glory in recompense by Your divine power, and do not forsake us who put our trust in You;

✠ **For Yours is the majesty, and Yours is the kingdom, the power and the glory: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and forever, and to the ages of ages.**

People Amen.

O Son of God, risen from the dead, Save us, who sing to You: alleluia.* (twice)

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit

O Son of God, risen from the dead, Save us, who sing to You: alleluia.

Now and forever, and to the ages of ages. Amen.

O Only-begotten Son and Word of God Who is immortal, yet has condescended for our salvation to be Incarnate of the holy Mother of God, and ever-virgin Mary; and without change became man. You were crucified, O Christ our God, by Your death trampling on death, You are One of the Holy Trinity, ✠ glorified together with the Father and the Holy Spirit: save us!

* (Week days) O Son of God, wondrous in Your saints, Save us, who sing to You: alleluia.

الأنتيفونا الثانية

الكاهن أيها الربُّ إلهنا خَلِّصْ شعبَكَ وبارِكْ ميراثَكَ واحْفَظْ مِلءَ كنيستِكَ .
قَدَّسِ الَّذِينَ يُحِبُّونَ جَمَالَ بَيْتِكَ، أَنْتَ اِمْنَحْهُمْ عِوَضاً مِنْ ذَلِكَ مَجْداً
بِقُدْرَتِكَ الإلهيةِ وَلَا تُهْمَلْنَا نَحْنُ الْمُتَكَلِّينَ عَلَيْكَ.

✠ لِأَنَّ لَكَ العِزَّةَ وَلكَ المُلْكُ وَالقُدْرَةَ وَالْمَجْدَ، أَيها الآبُ والابنُ والروحُ
القُدُّوسُ، الآنَ وَكُلَّ أوانٍ وإلى دَهْرِ الداهرينَ.

الشعب آمين.

خَلِّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ، يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الأمواتِ. نَحْنُ المُرْتَلِّينَ لَكَ
هليلوبيا*، (مرتين)

المجد للآبِ والابنِ والروحِ القُدُّوسِ،

خَلِّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ، يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الأمواتِ. نَحْنُ المُرْتَلِّينَ لَكَ
هليلوبيا

الآنَ وَكُلَّ أوانٍ وإلى دَهْرِ الداهرينَ. آمين.

يا كَلِمَةَ اللَّهِ الابنِ الوَحيدِ الذي لَمْ يَزَلْ غَيْرَ مائِتٍ، لَقَدْ اِقْتَبَلْتَ أَنْ
تَتَجَسَّدَ مِنْ أَجْلِ خَلِّصِنَا، مِنَ القَدَيْسَةِ والذَّةِ الإلهِ الدائمةِ البتوليةِ مَريمَ
وتَأَنَسْتَ بِغَيْرِ اسْتِحْالةٍ، وَصَلِبْتَ أَبُها المَسيحُ إلهنا وبموتِكَ وَطِنْتَ
الموتِ. وَأَنْتَ لَمْ تَزَلْ أَحَدَ التَّالوثِ القُدُّوسِ، ✠ مُمَجِّداً مَعَ الآبِ
والروحِ القُدُّوسِ، خَلِّصْنَا.

* (في أيام الاسبوع) خَلِّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ، يَا مَنْ هُوَ عَجيبٌ في قَدَيْسيه. نَحْنُ المُرْتَلِّينَ لَكَ
هليلوبيا

LITTLE LITANY

Priest Again and again, in peace let us pray to the Lord.

People Lord, have mercy.

Priest Help us, save us, have mercy on us, and keep us,
O God, by Your grace.

People Lord, have mercy.

Priest Commemorating our all holy, pure, most blessed and
glorious Lady, the Mother of God and Ever Virgin
Mary, with all the saints; (*O most Holy Theotokos, save us*)
let us entrust ourselves and one another, and our whole
life, to Christ our God.

People To You, O Lord.

THE PRAYER OF THE THIRD ANTIPHON

Priest You have given us grace at this time with one heart and
voice to offer You our prayers; and You have promised
that when two or three are gathered together in Your name
You will grant their requests. Fulfil now, O Lord, the
desires and petitions of Your servants, as may be best for
them, granting us in this world knowledge of Your truth,
and in the world to come, life everlasting.

✠ **For You are good, O God and the Lover of mankind,
and to You we ascribe glory: to the Father, and to the
Son, and to the Holy Spirit, now and forever, and to
the ages of ages.**

People Amen

People stand

الطلبية الصغرى

الكاهن أيضاً وأيضاً بسلامٍ إلى الربِّ نطلب.

الشعب يا ربُّ ارحم.

الكاهن أعضدُ وخلصُ وارحمُ واحفظنا يا الله بنعمتك.

الشعب يا ربُّ ارحم.

الكاهن بعد ذكرنا الكليّة القداسة الطاهرة الفائقة البركات المجدية، سيّدتنا

والدة الإله الدائمة البتولية مريم، مع جميع القديسين، (أيها الفائق

قُدسها والدة الإله خلصينا) لنودع نفوسنا وبعضنا بعضاً وكلّ حياتنا

للمسيح الإله.

الشعب لك يا رب.

الأنتيفونا الثالثة

الكاهن يا من أنعمت علينا بهذه الصلوات المشتركة المتوافقة. يا من وعدت

بأنك إذا اتفق اثنان أو ثلاثة باسمك تهب لهم طلباتهم. أنت الآن تمّم

طلبات عبيدك إلى ما يوافقهم مانحاً إيانا في الدهر الحاضر معرفة

حقك، وواهباً لنا في الدهر الآتي حياةً أبدية.

✠ لأنك إله صالح ومحب للبشر ولك نرفع المجد أيها الأب والابن

والروح القدس، الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهر الداهرين.

الشعب آمين.

الشعب يقف

THE LITTLE ENTRANCE

During this prayer the People sings the Troparion of the Tone of the Day, or the Feast which is used as the Refrain of the Third Antiphon Preceded by taper-bearers, the priest processes around the altar from right to left, and leaves the sanctuary by the north door to make the Little Entrance. He stands before the royal doors facing the altar bows his head and says quietly

Priest Master, Lord our God, You have set orders and armies of Angels and Archangels in heaven to minister to Your glory; grant that, with our entrance, holy Angels may also enter, joining with us in worship, and with us glorifying Your goodness.

For to You belong all glory, honour and worship; to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and forever, and to the ages of ages. Amen.

Then he blesses the entrance, saying:

Priest Blessed be the entrance of Your saints at all times, now, forever, and to the ages of ages. Amen.

He lifts up the Holy Gospel and says

Priest This is Wisdom! Let us attend!

✠ Come, let us worship, and fall down before Christ,
our King and our God.
O Son of God, risen from the dead, Save us,

People We sing to You: alleluia!

People may sit

الدخول الصغير

ويرتل الأنتيفونا الثالثة وهي طروبارية اللحن المتفق أو طروبارية العيد. عند ما يرتل الشعب الأنتيفونا الثالثة يسجد الكاهن ثلاث مرات أمام المائدة المقدسة ثم يأخذ الإنجيل المقدس ويطوف به وراء المائدة المقدسة ويخرج من باب الهيكل الشمالي، يتقدمه حملة الشموع. وعندما يصل إلى أمام الباب الملوكي يحن رأسه ويقول بصوت منخفض

الكاهن أيها السيّد الربُّ إلهنا، يا مَنْ أقمّت في السّمواتِ طَغَماتٍ وأجنادَ ملائكةٍ ورؤساءَ ملائكةٍ لخدمَةِ مجدِكَ. اجْعَلْ دُخولنا مَقْرُوناً بِدُخولِ ملائكةٍ قَدّيسين يُشاركوننا في الخِدمةِ وفي تمجيدِ صلاحِكَ.
لأنّهُ لكُ ينبغي كلُّ تمجيدٍ وإكرامٍ وسُجودٍ، أيّها الأبُّ والإبْنُ والروحُ القُدُسُ، الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرين. آمين.

ثم يبارك الدخول ويقول:

الكاهن مباركٌ دخولٌ قَدّيسيك، كلَّ حينٍ الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرين.
آمين.

ويرفع الإنجيل المقدس ويعلن:

الكاهن الحكمة. فلنستقم

✠ هلموا لنسجد ونركع للمسيح ملكنا وإلهنا.

خَلصنا يا ابنَ الله، يا من قامَ من بينِ الأمواتِ

الشعب نحن المرتلين لك هليلوبيا.

الشعب يمكنه الجلوس

1 - The Resurrection, 2- The Feast 3 – Patron Saint 4 Kontakion

1 – القيامة 2 – العيد 3 – القديس شفيح الكنيسة 4 – القنطاق

Meanwhile, the priest says the Trisagion Prayer quietly

وفي هذه الاثناء يقول الكاهن بصوت منخفض :

Priest Holy God, seated in the holy place, praised by the Seraphim with the Thrice-holy Song, glorified by the Cherubim and worshipped by every heavenly Power, it is out of nothing that You brought the universe into being and created male and female according to Your image and likeness, adorning them with every gift of Your grace. You give wisdom and understanding to those who ask, and You do not reject the sinner, but for our salvation You have given us the way of repentance. You have counted us, Your humble and unworthy servants, worthy to stand at this time before the glory of Your Holy Altar, and to offer You due worship and praise. Accept, Master, the Thrice-Holy Hymn even from the mouth of us sinners, and visit us in Your goodness. Forgive us every offence, through weakness, through ignorance or through our own deliberate fault; sanctify our souls and bodies, and grant that we may worship You in holiness all the days of our life; through the intercession of the holy Mother of God, and of all the Saints who have been well-pleasing to You in every age.

الكاهن أيها الإله القدوس المستريح في القديسين الذي يسبحه السارافيم بأصوات ثلاثية القديس، ويمجده الشاروبيم وتسجد له جميع القوات السماوية. يا من أخرجت كل الأشياء من العدم إلى الوجود وخلق الإنسان على صورتك ومثالك، وزينته بجميع مواهبه. يا من تمنح للطالب حكمة وفهماً ولا تهمل الذين يخطئون، بل وضعت لهم توبة للخلاص. يا من أهللتنا نحن عبيدك الأذلاء غير المستحقين أن نقف في هذه الساعة أيضاً أمام مجد مذبك المقدس، وأن نقدم لك السجود والتمجيد المتوجب لك. أنت أيها السيد تقبل من أفواهنا أيضاً نحن الخطاة التسبيح المثلث القديس، وافتقدنا بصلاحك واغفر لنا كل ذنوبنا الطوعية والكراهية، قدس نفوسنا وأجسادنا وامنحنا أن نعبدك بالبر كل أيام حياتنا، بشفاعه القديسة والدة الإله وجميع القديسين الذين أرضوك منذ الدهر.



People stand

الشعب يقف

Priest Let us pray to the Lord.

الكاهن إلى الرب نطلب

People Lord, have mercy.

الشعب يا رب ارحم.

Priest For You, our God, are holy, and to You we ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and forever, and to the ages of ages.

الكاهن لأنك قُدوس أنت يا إلهنا ولك نرفعُ المجدَ أيها الآبُ والابنُ والروحُ

القُدس، الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الدهرين.

People Amen.

الشعب آمين.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. *(thrice)*

قُدوسُ الله، قُدوسُ القوي، قُدوسُ الذي لا يموت، ارحمنا *(ثلاثاً)*

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

المجدُ للآبِ والابنِ والروحِ القُدسِ الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الدهرين.

Now and forever, and to the ages of ages. Amen.

آمين.

Holy Immortal, have mercy on us.

قُدوسُ الذي لا يموت، ارحمنا.

Fervently (Dynamis) Holy God, Holy Mighty, Holy

(ديناميس أي قوة). قُدوسُ الله، قُدوسُ القوي، قُدوسُ الذي لا يموتُ،

Immortal: have mercy on us.

ارحمنا.

And on some feast days:

وفي بعض الأعياد:

- As many as have been baptised into Christ have put on Christ. Alleluia!
- We venerate Your Cross, O Master: and we glorify Your holy Resurrection.

■ أنتم الذين بالمسيح اعتمدتم، المسيح قد لبستم. هليلويا.

■ لصليبك يا سيدنا نسجد، ولقيامتك المقدسة نمجّد.

People may sit

الشعب يجلس

Priest Let us attend! This is wisdom,

The reader reads the Epistle for the day.

People stand

Priest Peace be to you, reader.

People Alleluia, alleluia, alleluia.

THE PRAYER BEFORE THE GOSPEL

The priest reads the prayer before the Gospel quietly

Priest Master, Lover of mankind, make the pure light of Your divine knowledge shine in our hearts and open the eyes of our mind to understand the message of Your Gospel. Implant in us the fear of Your blessed commandments, so that, having trampled down all earthly desires, we may change to a spiritual way of life, thinking and doing all things that are pleasing to You. For You give light to our souls and bodies, Christ our God, and to You we ascribe glory, together with Your Father Who is without beginning, and Your all-holy, good and life-giving Spirit, now and forever, and to the ages of ages. Amen.

THE GOSPEL

Priest This is wisdom! Let us attend! Let us hear the holy Gospel.

Peace be to all.

People And to your spirit.

الكاهن الحكمة. لنصغ

يقرأ القارئ فصل الرسائل المعين

الشعب يقف

الكاهن السلام لك أيها القارئ

الشعب هليلويا، هليلويا، هليلويا.

افشين قبل الإنجيل

يقرأ الكاهن بصوت منخفض أفشين ما قبل الإنجيل

الكاهن أيها السيّد المحبّ البشر. أشرق في قلوبنا النور الصافي نور معرفتك الإلهية. وافتح أعين ذهننا لفهم تعاليم إنجيلك. ضغ فينا خشية وصاياك المغبوة حتى اذا وطئنا كل الشهوات الجسدية، نسلك سلوكاً روحياً، ونفتكر بكل ما يرضيك ونعمله لأنك أنت إنارة نفوسنا وأجسادنا أيها المسيح الإله ولك نرفع المجد مع أبيك الذي لا بدء له وروحك الكلي قدسه، الصالح والصانع الحياة، الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهر الداهرين آمين.

الإنجيل

الكاهن الحكمة. لنستقم ولنسمع الإنجيل المقدس.

السلام لجميعكم.

الشعب ولروحك.

Priest A reading from the holy Gospel according to Saint N...

People Glory to You, O Lord, glory to You.

Priest Let us attend.

*The priest reads the appointed passage from the holy Gospel.
At the Conclusion*

People Glory to You, O Lord, glory to You.

After the sermon, the priest says aloud.

Priest Again and again; in peace let us pray to the Lord.

People Lord, have mercy.

Priest Help us, save us, have mercy on us, and keep us,
O God, by Your grace.

People Lord, have mercy.

Priest This is wisdom.

Again and many times we fall down before You and beseech You, Who are good and the Lover of mankind, that heeding our prayer You will cleanse our souls and bodies from every defilement of flesh and spirit, and will grant us to stand without guilt or condemnation before Your Holy Altar. Give also to those who pray with us the grace of progress in right living, in faith and spiritual understanding. Grant that always worshipping You with fear and love, they may partake of Your Holy Mysteries without guilt or condemnation, and be counted worthy of Your heavenly Kingdom.

Priest That being always guarded by Your might, we may ascribe glory to You: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and forever, and to the ages of ages.

People Amen.

الكاهن فصل شريف من بشارة القديس... الانجيلي البشير والتلميذ الطاهر.

الشعب المجد لك يا رب المجد لك.

الكاهن لنصنع

ويقرأ الكاهن الفصل الإنجيلي المعين

وبعد الانتهاء من القراءة

الشعب المجد لك يا رب المجد لك.

وبعد العظة الكاهن يقول:

الكاهن أيضاً وأيضاً بسلام إلى الرب نطلب.

الشعب يا رب ارحم.

الكاهن أعضد وخلص وارحم واحفظنا يا الله بنعمتك.

الشعب يا رب ارحم.

الكاهن الحكمة

أيضاً ومراراً كثيرة نجثو لك ونتضرع إليك أيها الصالح والمحب البشر، لكي تنظر إلى طلباتنا وتُنقّي نفوسنا وأجسادنا من كل دنس بشرة وروح، وتمنحنا الوقوف أمام مذبحك المقدس غير ملومين ولا مُدانين. وهب اللهم للذين يصلون معنا أيضاً النجاح في المعيشة والإيمان والفهم الروحي، وأعطهم في كل حين أن يعبدوك بخوف ومحبة بلا لوم ويشتركوا بأسرارك المقدسة بلا دينونة ويستحقوا ملكوتك السماوي.

الكاهن حتى إذا كنا محفوظين بعزتك كل حين، نرفع لك المجد، أيها الأب

والابن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين.

الشعب آمين.

THE CHERUBIMIC HYMN

People We, who mystically represent the Cherubim and sing the Thrice-holy Hymn to the life-giving Trinity, let us now lay aside every care of this life; for we are about to receive the King of all,

At that time the Priest says quietly

Priest None of those who are entangled in earthly desires and pleasures of the flesh is worthy to approach or draw near or minister to You, King of glory; for to serve You is great and awesome even for the heavenly Powers. Yet on account of Your inexpressible and boundless love for mankind You became man without change or alteration and were named our High Priest; and as Master of all You have delivered to us the sacred ministry of this sacramental sacrifice without the shedding of blood. For You alone, Lord our God, are Ruler over all things in heaven and on earth, mounted on the throne of the Cherubim, Lord of the Seraphim and King of Israel, the only Holy One, resting in the holy place. Therefore I entreat You, Who alone are good and ready to hear: Look upon me, Your sinful and unprofitable servant, and purify my soul and heart from an evil conscience. By the power of Your Holy Spirit, enable me, clothed with the grace of the priesthood, to stand at Your Holy Table and celebrate the mystery of Your Holy and most Pure Body and Your precious Blood.

التسبيحُ الشاروبيمي

الشعب أيُّها المُمثِّلونَ الشاروبيمَ سِرِّيًّا، والمُرْتَمونَ التسبيحَ المتلثَّ تقديسُهُ
للثالوثِ المُحيي. لنطْرُحَ عَنَّا كُلَّ الإِهْتِمَاماتِ الدُّنْيويَّةِ إِذْ إِنَّا مُرْمَعونَ
أَنْ نَسْتَقْبِلَ مَلِكَ الكُلِّ...

في هذه الاثناء يتلو الكاهن بصوت منخفض:

الكاهن ليس أحدٌ من المقيدِّين بالشهواتِ واللذاتِ الجسديَّةِ مستحقًّا أن يتقدَّم
إليكَ أو يدنو منك أو يخدمَكَ يا مَلِكَ المجدِّ، لأنَّ خدمتَكَ عظيمةٌ
ومرهوبةٌ عندَ القوَّاتِ السَّماويَّةِ نفسِها ايضاً. لكِنَّكَ لأجلِ محبَّتِكَ
للِبَشَرِ التي لا توصفُ ولا تُحدِّدُ، صِرتَ إنساناً بلا استحالةٍ ولا تغيُّرٍ
ومُسيحتَ لنا رئيسَ كهنة. وبما أنَّكَ سيِّدُ الكُلِّ سَلَّمْتَ إلينا خِدْمَةَ هذه
الذبيحةِ الكهنوتيَّةِ غيرِ الدمويَّةِ.
لأنَّكَ أيُّها الربُّ إلهنا أنتَ وحدك تسودُ السَّماويينَ والأرضيينَ أيُّها
الجالسُ على كُرْسِيِّ الشاروبيمِ وربُّ السارافيمِ ومَلِكُ الملوكِ القُدُّوسِ
وحدك والمستريحُ في القديسين.
فإليكَ إذاً أتضرَّعُ أيُّها الصالحُ والجيِّدُ السَّمعِ وحدك. أنظرْ إليَّ أنا
عبدك الخاطيءُ والبَطالُ. وطهِّرْ نفسي وقلبي من كل نية شريرة
واجعلني كفاءً بقوةِ روحك القُدُّوسِ، إذ أنا لابسٌ نعمة الكهنوتِ، أن
أقفَ لدى مائدتكِ هذه المقدَّسةِ وأخدمُ جسدك المقدَّسَ الطاهرَ ودمك
الكريمِ.

For to You I come, bowing my head and praying: Do not turn away Your face from me, nor reject me from among Your children, but count me, Your sinful and unworthy servant, worthy to offer these Gifts to You. For You are the One Who offers and is offered, Who receives and is distributed, Christ our God, and to You we ascribe glory, together with Your Father, Who is without beginning, and Your all-holy, good and life-giving Spirit, now and forever, and to the ages of ages. Amen

The priest then says the Cherubimic Hymn.

We, who mystically represent the Cherubim and sing the Thrice-Holy Hymn to the life-giving Trinity, let us now lay aside every care of this life; for we are about to receive the King of all. Invisibly escorted by the angelic hosts. Alleluia.

People stand



فإني إليك أتقدمُ مُحنياً عُنفي، وأطلبُ منك أن لا تصرفَ وجهك عني ولا تردلني من بين عبيدك. لكن ارتضِ أن تُقدِّمَ لك هذه القرابينُ مني أنا عبدك الخاطيءُ وغير المستحقِّ. لأنك أنتَ المقربُ والمقربُ والقابلُ والموزعُ أيها المسيحُ إلهنا ولكَ نرفعُ المجدَ مع أبيك الذي لا بدءَ له وروحك الكليُّ قدسه الصالحِ والمُحيي الآن وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرين آمين.

ثم يتلو الكاهن التسييح الشاروبيمي:

أيها المُمثِّلونَ الشاروبيمِ سرِّياً، والمُرثَمونَ التسييحِ المثلَّثِ تقديسُهُ للثالوثِ المُحيي. لنطرحَ عنا كلَّ اهتمامِ دُنْيوي، إذ إننا مُزْمعونَ أن نَسْتَقْبِلَ ملكَ الكلِّ. تَحَنَّفُ حوله المراتبُ الملائكيَّة بحالٍ غيرِ منظورةٍ هليلوبيا.

الشعب يقف



Then he censes around the holy table, and the Prothesis Table, saying the following prayer:

You were in the tomb in the body, and in hell in the spirit because You are God; and in paradise with the thief, yet on the throne with the Father and the Spirit, O Christ, present everywhere, filling the universe.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Your life-giving tomb, O Christ, is revealed to us, more radiant than paradise, lovelier by far than any royal chamber, the source of our resurrection.

Now and forever, and to the ages of ages. Amen.

Rejoice, you who are made holy to be a dwelling for the Most High, for through you, O Mother of God, came joy to those who cry out: Blessed are you among women, most holy Lady.

Then he stands in the royal Door, saying quietly

O come let us worship and fall down before our King and our God.

O come let us worship and fall down before Christ our King and our God.

O come let us worship and fall down before the Very Christ, our King, our Lord and our God.

Then he censes the holy Icons and the people, saying Psalm 50. Please remember that this Psalm is not read from Easter until its leave-taking

ثم يبخر الكاهن حول المائدة المقدسة والمذبح قائلاً في ذاته :

لقد كنت في القبر بالجسد وفي الجحيم بالروح بما أنك إله، وفي الفردوس مع اللص وعلى العرش مع الأب والروح أيها المسيح، مائناً الكل، أيها المنزه عن أن يكون موسوعاً.

المجد للأب والابن والروح القدس:

أيها المسيح، إن قبرك الذي هو ينبوع قيامتنا، قد ظهر بالحقيقة حاملاً الحياة وأجمل من الفردوس وأبهى من كل خدر ملوكي.

الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين، آمين.

إفرحي يا من هي للعلي مسكن مقدس إلهي، لانه بك يا والدة الإله قد منح الفرخ للصارخين اليك : مباركة أنت في النساء، أيتها السيدة البريئة من كل عيب.

ثم يقف الكاهن في الباب الملوكي قائلاً بصوت منخفض:

هلموا لنسجد ونركع لملكنا وإلهنا

هلموا لنسجد ونركع للمسيح ملكنا وإلهنا

هلموا لنسجد ونركع للمسيح هذا هو ملكنا وربنا وإلهنا.

ويتلو المزمور 50 وهو يبخر الأيقونات المقدسة والشعب.

علماً أن هذا المزمور لا يقرأ من عيد الفصح إلى وداعه.

Psalm 50:

Have mercy on me, O God, in Your enduring goodness; according to the fullness of Your compassion blot out my offences.

Wash me thoroughly from my wickedness, and cleanse me from my sin.

For I acknowledge my rebellion, and my sin is ever before me. Against You only have I sinned and done what is evil in Your eyes, so You will be just in Your sentence, and blameless in Your judging.

Surely in wickedness I was brought to birth, and in sin my mother conceived me.

You that desire truth in the inward parts, O teach me wisdom in the secret places of the heart.

Purge me with hyssop, and I shall be clean; wash me and I shall be whiter than snow.

Make me hear of joy and gladness; let the bones which You have broken rejoice.

Hide Your face from my sins, and blot out all my iniquities.

Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me.

Do not cast me out from Your presence, and do not take Your Holy Spirit from me.

O give me the gladness of Your help again, and support me with a willing Spirit. Then will I teach transgressors Your ways, and sinners shall turn to You again.

O Lord God of my salvation deliver me from bloodshed, and my tongue shall sing of Your righteousness.

O Lord, open my lips, and my mouth shall proclaim Your praise.

You take no pleasure in sacrifice or I would give it, burnt-offerings You do not want. The sacrifice of God is a broken spirit; a broken and contrite heart, O God, you will not despise.

المزمور الخمسون :

إرحمني يا الله كعظيم رحمتك ، وكمثل كثرة رأفتك أمح مآثمي ،

إغسلني كثيراً من إثمي ومن خطيئتي طهرني ،

فاني أنا عارف بإثمي وخطيئتي أمامي في كل حين ،

اليك وحدك خطيت والشر قدامك صنعت لك تصدق في اقوالك
وتغلب في محاكمتك ، هاءذا بالآثام حبل بي وبالخطايا ولدتني أمي .

لأنك قد أحببت الحق وأوضحت لي غوامض حكمتك ومستوراتها ،

تتضحني بالزوافا فأطهر وتغسلني فابيض أكثر من الثلج ،

تسمعني بهجة وسروراً فتبتهج عظامي الدليلة ،

إصرف وجهك عن خطاياي وامح كل مآثمي ،

قلباً نقياً أخلق في ، يا الله ، وروحاً مستقيماً جدد في أحشائي ،

لا تطرحني من أمام وجهك وروح القدس لا تنزعني مني ،

إمخني بهجة خلاصك وروح رئاسي أعضدني ، فاعلم الأئمة طرقك
والكفرة اليك يرجعون ،

نجني من الدماء يا الله ، إله خلاصي ، فيبتهج لساني بعدلك ،

يا رب افتح شفتي فيخبر فمي بتسبحتك ، لأنك لو آثرت الذبيحة لكنت

الآن أعطي ، لكأنك لا تسر بالمحرقات ، فالذبيحة لله روح منسحق ،

القلب المتخشع والمتواضع لا يرذله الله .

Priest Like the prodigal son, I have sinned against You, O Saviour. Welcome me as I repent, O Father, and have mercy on me, O God.

With the voice of the publican, I cry to You, O Christ my Saviour. Take pity on me as You did on him, and have mercy on me, O God.

The priest makes three low bows before the Holy Table and kisses the Antimension. He then turns towards the people and bows saying:

Priest Forgive me, my brothers and sisters for I am a sinner.

Then he goes to the Prothesis Table, censes the covered Holy Gifts, bows and says:

Priest O God, forgive me a sinner, and have mercy on me (*thrice*)

Then he takes up the Aer and places it upon his shoulders, saying:

Priest Lift up your hands to the holy Place and bless the Lord.

Then he lifts up the holy Diskarion, saying:

Priest God has gone up with the shout of joy, the Lord with the sound of the trumpet.



الكاهن أَيُّهَا الْمَخْلَصُ إِنِّي خَطِيئَةٌ مِثْلَ الْإِبْنِ الشَّاطِرِ، فَاقْبَلْنِي تَائِباً
يَا أَبْتَاهُ اللَّهُمَّ وَارْحَمْنِي.

أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْمَخْلَصُ، إِنِّي أَصْرُخُ إِلَيْكَ بِصَوْتِ الْعَشَّارِ، فَاعْفِرْ لِي
مِثْلَهُ اللَّهُمَّ وَارْحَمْنِي.

ثم يسجد ثلاثاً أمام المائدة المقدسة ويقبل الأنديميني، ويلتفت إلى الشعب ويحي رأسه ويقول:

الكاهن إغفروا لي يا إخوتي أنا الخاطيء

ومن ثم يتجه إلى المذبح المقدس فيبخر القرابين وهي مغطاة ويسجد قائلاً:

الكاهن يا الله اغفر لي أنا الخاطيء وارحمني (ثلاثاً)

ثم يرفع الستر الكبير، ويضعه على كتفيه، قائلاً:

الكاهن إرفعوا أيديكم إلى قُدسِ الأقداسِ وباركوا الربَّ.

ثم يرفع الصينية المقدسة، قائلاً :

الكاهن صعدَ اللهُ بتَهليلِ، الربُّ بصوتِ البوقِ.



THE GREAT ENTRANCE

The priest takes up the holy chalice in his right hand, the diskarion in his left hand. Preceded by the Cross, taper and censer bearers, he then proceeds through the North door and around in the Church saying:

Priest All of you and all Orthodox Christians may the Lord God remember in His heavenly Kingdom, now and forever, and to the ages of ages.

People Amen.

Before the royal doors, the priest says:

Priest Our Father and Metropolitan N ..., ✠ May the Lord God remember in His heavenly Kingdom, now and forever, and to the ages of ages.

People Amen.

Priest Those who govern this country, for all civil authorities and for our Armed forces everywhere, ✠ May the Lord God remember in His heavenly Kingdom, now and forever, and to the ages of ages.

People Amen.

Priest The servant(s) of God N..., (NN.), that they may have mercy, life, peace, health, salvation and visitation, and pardon and remission of sins, ✠ May the Lord God remember in His heavenly Kingdom, now and forever, and to the ages of ages.

People Amen.

الدخول الكبير

ويأخذ الكأس بيده اليمنى والصينية باليسرى ويخرج من الباب الشمالي يتقدمه حملة الشموع والصليب والمبخرة ويطوف داخل الكنيسة قائلاً:

الكاهن جميعكم يذكر الرب الإله في ملكوته السماوي كل حين، الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين.

الشعب آمين.

وأمام الباب الملوكي يقول الكاهن:

الكاهن أبانا ومتربوليتنا..... ✠ ليذكر الرب الإله في ملكوته السماوي كل حين، الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين.

الشعب آمين.

الكاهن من أجل حكام هذا البلد، وجميع عمالهم وجنودهم في كل مكان، ✠ ليذكر الرب الإله في ملكوته السماوي كل حين، الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين.

الشعب آمين.

الكاهن عبيد الله الذين قُدمت هذه القرايين المقدسة من أجل صحتهم وعافيتهم وغفران خطاياهم..... ✠ ليذكر الرب الإله في ملكوته السماوي كل حين، الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين.

الشعب آمين.

Priest The servant(s) of God departed this life N..., (NN.),
✠ May the Lord God remember in His heavenly
Kingdom, now and forever, and to the ages of ages.

People Who comes invisibly upborne by the angelic hosts.
Alleluia.

*The priest removes the covers censes the Aer and covers the gifts, then
censes them repeating the last verse of Psalm 50 three times*

Priest Do good, O Lord, in Your good pleasure unto Sion, and let
the walls of Jerusalem be built. Then will You delight in
right sacrifices, in burnt offerings and oblations: then shall
they offer bullocks upon Your altar.

The priest then says quietly:

- The noble Joseph, taking down Your most pure Body from
the Tree, wrapped it in a clean shroud with sweet spices
and laid it for burial in a new grave.
- The Angel standing by the grave cried to the women
bearing myrrh: Myrrh is fitting for the dead, but Christ has
shown Himself a stranger to corruption.
- When You went down to death, O immortal Life, You put
to death hell with the lightning flash of Your Godhead; but
when from the depths below the earth You raised the dead,
all the Powers in the heavens cried out: O Giver of life,
Christ our God, glory to You.

People may sit

الكاهن عبيد الله الراقدين على رجاء القيامة والحياة الأبدية، من آبائنا
وإخوتنا...✠ ليذكر الرب الإله في ملكوته السماوي كل حين، الآن
وكل أوان وإلى دهر الدهرين.

الشعب تَحَنَّفُ حَوْلَهُ الْمَرَاتِبُ الْمَلَائِكِيَّةُ بِحَالٍ غَيْرِ مَنْظُورٍ هَلِيلُوبِيَا.

ثم يرفع الكاهن الغطاءين عن الكأس والصينية ويأخذ الستر ويختره ويغطي به القرابين. ثم يختر
القرابين قائلاً ما تبقى من المزمور 50 ثلاثاً:

الكاهن أصلح يا رب بمسرتك صهيون ولتبن أسوار أورشليم حينئذ تسر
بذبيحة العدل قرباناً ومحرقات حينئذ يقربون على مذبحك العجول.

وفي هذه الاثناء يقول الكاهن بصوت منخفض:

- إِنَّ يَوْسُفَ الْمُنْقِي أَحْدَرَ جَسَدَكَ الطَّاهِرَ مِنْ الْعُودِ وَلَفَّهُ بِالسَّبَانِي النَّقِيَّةِ
وَحَنَطَهُ بِالطَّيِّبِ، وَجَهَّزَهُ وَأَضْجَعَهُ فِي قَبْرِ جَدِيدٍ.
- إِنَّ الْمَلَكَ قَدْ حَضَرَ عِنْدَ الْقَبْرِ قَائِلاً لِلنِّسْوَةِ الْحَامِلَاتِ الطَّيِّبِ. أَمَا
الطَّيِّبُ فَهُوَ لَائِقٌ بِالْأَمْوَاتِ وَأَمَا الْمَسِيحُ فَقَدْ ظَهَرَ غَرِيباً مِنَ الْفَسَادِ.
- عِنْدَمَا انْحَدَرْتَ إِلَى الْمَوْتِ أَيُّهَا الْحَيَاةُ الَّذِي لَا يَمُوتُ. حِينَئِذٍ أَمْتُ
الْجَحِيمِ بِيَرَقٍ لَاهُوتِكَ. وَعِنْدَمَا أَقَمْتَ الْأَمْوَاتِ مِنْ تَحْتِ الثَّرَى صَرَخَ
نُحُوكَ جَمِيعُ الْقَوَاتِ السَّمَاوِيِّينَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ مُعْطِي الْحَيَاةِ الْمَجْدُ
لَكَ.

الشعب يمكنه الجلوس

THE OFFERTORY LITANY

Priest Let us complete our prayer to the Lord.

People Lord, have mercy.

Priest For the precious Gifts here set forth, let us pray to the Lord.

People Lord, have mercy.

Priest For this holy House, and for those who enter it with faith, reverence, and the fear of God, let us pray to the Lord.

People Lord, have mercy.

Priest For our deliverance from all affliction, wrath, danger and necessity, let us pray to the Lord.

People Lord, have mercy.

Priest Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Your grace.

People Lord, have mercy.

Priest That the whole day may be perfect, holy, peaceful, and without sin, let us ask of the Lord.

People Grant this, O Lord.

Priest An angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies; let us ask of the Lord.

People Grant this, O Lord.

Priest Pardon and forgiveness of our sins and offences; let us ask of the Lord.

People Grant this, O Lord.

Priest All things good and profitable for our souls, and peace for the world, let us ask of the Lord.

People Grant this, O Lord.

طلبات التقدمة

الكاهن لنكملُ طلباتنا للرب.

الشعب يا رب ارحم.

الكاهن من أجل هذه القربانِ الكريمةِ الموضوعَةِ إلى الربِّ نطلب.

الشعب يا رب ارحم.

الكاهن من أجل هذا البيت المقدس، والذين يدخلون إليه بإيمانٍ وورعٍ

وخوفِ الله، إلى الربِّ نطلب.

الشعب يا رب ارحم.

الكاهن من أجل نجاتنا من كلِّ ضيقٍ وغضبٍ وخطرٍ وشدةٍ، إلى الربِّ

نطلب.

الشعب يا رب ارحم.

الكاهن أعضدْ وخلصْ وارحمْ واحفظنا يا الله بنعمتك.

الشعب يا رب ارحم.

الكاهن أن يكونَ نهارنا كلهً كاملاً مقدساً سلامياً وبغيرِ خطيئةٍ الربِّ نسأل.

الشعب استجب يا رب

الكاهن ملاك سلامٍ مرشداً أميناً وحافظاً نفوسنا وأجسادنا، الربِّ نسأل.

الشعب استجب يا رب

الكاهن مسامحةً خطايانا وغفرانَ زلاتنا، الربِّ نسأل.

الشعب استجب يا رب

الكاهن الصالحاتِ والموافقاتِ لنفوسنا والسلامَ لكلِّ العالم، الربِّ نسأل.

الشعب استجب يا رب

Priest That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance; let us ask of the Lord.

People Grant this, O Lord.

Priest A Christian ending to our life, painless, blameless and peaceful; and a good defence before the dread Judgement seat of Christ, let us ask of the Lord.

People Grant this, O Lord.

Priest Commemorating our all-holy, pure, most blessed and glorious Lady, the Mother of God and Ever Virgin Mary, with all the saints; (*O most Holy Theotokos, save us*), let us entrust ourselves and one another, and our whole life, to Christ our God.

People To You, O Lord.

Priest Lord, God almighty, You alone are holy and You accept a sacrifice of praise from those who call on You with all their heart, accept also the supplication of us sinners, bring us to Your Holy Altar, and enable us to offer You Gifts and spiritual sacrifices for our sins and for those committed in ignorance by Your people. Count us worthy to find grace in Your sight, that our sacrifice may be well pleasing to You and that the good Spirit of Your grace may rest on us and on these Gifts here set forth, and on all Your people.

Priest Through the tender mercies of Your only begotten Son, with Whom You are blessed, together with Your all holy, gracious and life-giving Spirit, now and forever, and to the ages of ages.

People Amen.

People stand

الكاهن أن نتمم بقيّة زمان حياتنا بسلامة وتوبة، الربّ نسأل.

الشعب إستجب يا ربّ

الكاهن أن تكون أواخر حياتنا مسيحيةً سلاميةً بلا حزنٍ ولا خزيٍّ، وجواباً حسناً لدى منبر المسيح المرهوبِ نسأل.

الشعب إستجب يا ربّ

الكاهن بعد ذكرنا الكليّة القدّاسة الطاهرة الفائقة البركات المجدية، سيدتنا والدة الإله الدائمة البتولية مريم، مع جميع القديسين، (أيتها الفائقه قدسها والدة الإله خلصينا) لنودع نفوسنا وبعضنا بعضاً وكلّ حياتنا للمسيح الإله.

الشعب لك يا ربّ.

الكاهن أيها الربّ الإله الضابط الكلّ القدوس وحدّه، القابل ذبيحة التسبيح من الذين يدعونك من كلّ قلوبهم، تقبل منا نحن الخطاة طلبتنا المقدّمة إلى مذبحك المقدّس، وأهلنا لأنّ نقدم لك هذه القرابين المقدّمة وذبايح روحية من أجل خطايانا وجهالات الشعب. وأهلنا أن نجد نعمة أمامك لتكون ذبيحتنا حسنة القبول لديك ويجلّ روح نعمتك الصالح علينا وعلى هذه القرابين الموضوعّة وعلى كلّ شعبك.

الكاهن لأجل رافات ابنك الوحيد الذي أنت معه مبارك ومع روحك الكليّ قدسه الصالح والمحيي، الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهر الداهرين.

الشعب آمين

الشعب يقف

Priest Peace be to you all.

People And to your spirit.

Priest Let us love one another, that with one mind we may confess:

People Father, Son, and Holy Spirit: the Trinity, one in Being and undivided.

The priest bows three times before the Holy Table saying:

I will love You, Lord, my strength. The Lord is my firm foundation, my refuge and my deliverer.

Then he says: I bow before the Father

He kisses the Aer over the Diskarion saying: and the Son

He kisses the Aer over the Chalice saying: and the Holy Spirit

He kisses the front of the Holy Table saying: the Trinity, one in essence and one in being.

If more than one Priest is serving the Liturgy, after they have all kissed the Holy Gifts, they kiss each other in turn, shoulder to shoulder saying to each other:

First Priest: Christ is in our midst.

Second Priest: He is and will be.

The Priest lifts the Aer off the Holy Gifts, and cries out:

Priest The doors, the doors. In wisdom let us attend!

الكاهن السلام لجميعكم.

الشعب ولروحك

الكاهن لنحب بعضنا بعضاً لكي نعتزف بعزم واحدٍ مُقرين.

الشعب بآبِ وابنِ وروحِ قُدسٍ، ثالثِ مُتساوي الجوهرِ وغيرِ منفصلِ.

الكاهن يسجد ثلاثاً أمام المائدة قائلاً:

"احبك يا ربّ يا قوّتي، الربُّ ثباتي وملجائي ومُنقّذي"

ثم يقول: "أسجد للآب"

ويقبل الستر فوق الصينية، ويقول: "والإبن"

ويقبله فوق الكأس، ويقول: "والروح القُدس"

ويقبل المائدة أمام القديسات، ويقول: "ثالثِ متساوي في الجوهر، وغير منفصل"

وإذا كان في الخدمة أكثر من كاهن، فكل منهم بعد أن يقبل القرايين يتصافح مع كل واحد من

الذين قبلوها قبله، ويقبلان كل منهما بيمين الآخر قائلين:

الكاهن الأول: المسيح مَعنا وفيما بيننا

الكاهن الثاني: كانَ وكائِنٌ ويكون

ثم يرفع الكاهن الستر عن القديسات ثم يقول:

الكاهن الابواب الابواب بحكمة لنصغ.

THE CREED

All:

- I believe in one God, Father Almighty, Maker of heaven and earth, and of all things visible and invisible.
- And in one Lord, Jesus Christ, the only-begotten Son of God, begotten from the Father before all ages; Light from Light, true God from true God, begotten not made, one in essence with the Father; through Him all things were made.
- For our sake and for our salvation He came down from heaven, and was incarnate of the Holy Spirit and the Virgin Mary, and became man.
- And He was crucified also for us under Pontius Pilate; and suffered and was buried.
- And He rose on the third day, according to the Scriptures.
- And ascended into heaven, and is seated at the right hand of the Father.
- He is coming again in glory to judge the living and the dead, and His kingdom will have no end.
- And I believe in the Holy Spirit, the Lord, the Giver of Life, Who proceeds from the Father, Who together with the Father and the Son is worshipped and glorified, Who spoke through the Prophets.
- I believe in One, Holy, Catholic and Apostolic Church.
- I confess one Baptism for the forgiveness of sins.
- I look for the resurrection of the dead,
- And the life of the age to come. Amen.

دستور الإيمان

الجميع

- أُوْمِنُ بِإِلَهِ وَاحِدٍ، آبٍ ضَابِطِ الْكُلِّ، خَالِقِ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ، كُلِّ مَا يُرَى وَمَا لَا يُرَى.
- وَبِرَبِّ وَاحِدٍ يَسُوعَ الْمَسِيحِ، ابْنِ اللَّهِ الْوَحِيدِ، الْمَوْلُودِ مِنَ الْآبِ قَبْلَ كُلِّ الدُّهُورِ، نُورٍ مِنْ نُورٍ، إِلَهٍ حَقٌّ مِنْ إِلَهٍ حَقٍّ، مَوْلُودٍ غَيْرِ مَخْلُوقٍ، مَسَاوٍ لِلآبِ فِي الْجَوْهَرِ، الَّذِي بِهِ كَانَ كُلُّ شَيْءٍ.
- الَّذِي مِنْ أَجْلِنَا نَحْنُ الْبَشَرِ، وَمَنْ أَجْلِ خَلَاصِنَا نَزَلَ مِنَ السَّمَاءِ وَتَجَسَّدَ مِنَ الرُّوحِ الْقُدُّوسِ، وَمِنْ مَرْيَمَ الْعَذْرَاءِ وَتَأَنَسَ.
- وَصَلَبَ عَنَّا عَلَى عَهْدِ بِيلاطُسَ الْبُنْطِيّ، وَتَأَلَّمَ وَقُبِّرَ.
- وَقَامَ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ عَلَى مَا فِي الْكُتُبِ.
- وَصَعِدَ إِلَى السَّمَاءِ وَجَلَسَ عَنْ يَمِينِ الْآبِ
- وَأَيْضاً يَأْتِي بِمَجْدٍ لِيُدِينِ الْآحْيَاءَ وَالْأَمْوَاتِ، الَّذِي لَا فَنَاءَ لِمُلْكِهِ.
- وَبِالرُّوحِ الْقُدُّوسِ الرَّبِّ الْمُحْيِي، الْمُنْبَثِّقِ مِنَ الْآبِ، الَّذِي هُوَ مَعَ الْآبِ وَالابْنِ، مَسْجُودٌ لَهُ وَمُتَّجِدٌ، النَّاطِقِ بِالْأَنْبِيَاءِ،
- وَيَكْنِيْسَةً وَاحِدَةً جَامِعَةً مَقْدَّسَةً رَسُوْلِيَّةً.
- وَأَعْتَرَفُ بِمَعْمُودِيَّةٍ وَاحِدَةٍ لِمَغْفَرَةِ الْخَطَايَا،
- وَأَتَرَجَّى قِيَامَةَ الْمَوْتَى،
- وَالْحَيَاةَ فِي الدَّهْرِ الْعَتِيدِ، آمِينَ.

THE EUCHARISTIC PRAYER

Priest Let us stand aright Let us stand with fear. Let us listen with care, that we may offer the Holy Oblation in peace.

People Mercy and peace, a sacrifice of praise.

Priest The grace of our Lord Jesus Christ, the love of God the Father, and the communion of the Holy Spirit be with you all.

The priest turns towards the people and blesses them

People And with your spirit.

He lifts up his hands and says:

Priest Let us lift up our hearts.

People We have them with the Lord.

Priest Let us give thanks to the Lord.

People It is right and just to worship Father, Son, and Holy Spirit: the Trinity, one in Being and undivided.

Priest It is right and fitting to hymn You, to bless You, to praise You, to give You thanks, to worship You in every place of Your dominion; for You are God, ineffable, incomprehensible, invisible, inconceivable, ever existing, eternally the same; You and Your only-begotten Son and Your Holy Spirit. You brought us out of nothing into being, and when we had fallen You raised us up again, and left nothing undone until You had brought us up to heaven and had granted us Your kingdom that is to come.

For all these things we give thanks to You, and to Your only-begotten Son and Your Holy Spirit; for all the benefits that we have received, known and unknown, revealed and hidden.

صلاة التقديس

الكاهن لنَقِفْ حَسَنًا، لنَقِفْ بِخَوْفٍ، لنَصْنَعْ، لنَقْدِمَ بِسَلَامٍ الْقُرْبَانَ الْمُقَدَّسَ.

الشعب رحمة سلام، ذبيحة التسبيح.

الكاهن نعمة ربنا يسوع المسيح، ومحبة الله الآب، وشركة الروح القدس،

لتكن مع جميعكم.

يلتفت الكاهن نحو الشعب مباركاً إياه

الشعب ومع روحك ايضاً.

يرفع كلنا يداه و يقول

الكاهن لنَضَعْ قُلُوبَنَا فَوْقَ.

الشعب هي لنا عند الرب.

الكاهن لنشكرن الرب.

الشعب إنه واجبٌ وحقٌ، أن نَسْجُدَ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّسِ، ثَالِوثٍ مُتَسَاوٍ فِي الْجَوْهَرِ، وَغَيْرِ مُنْفَصِلٍ.

الكاهن بِحَقٍّ وَوَجِبٍ نُسَبِّحُكَ وَنُبَارِكُكَ وَنُحَمِّدُكَ وَنَشْكُرُكَ وَنَسْجُدُ لَكَ فِي مَكَانِ سَيَادَتِكَ. لِأَنَّكَ أَنْتَ الْإِلَهُ الْوَحِيدُ الَّذِي لَا تَحْدُهُ الْعُقُولُ، اللَّامَنْظُورُ، وَاللَّامُدْرِكُ، الدائمُ وجودُهُ، هكذا هو هو، أنتَ وابنُكَ الْوَحِيدُ وَرُوحُكَ الْقُدُّوسُ. أَنْتَ أَخْرَجْتَنَا مِنَ الْعَدَمِ إِلَى الْوُجُودِ وَبَعْدَ أَنْ سَقَطْنَا عُدْتَ فَأَقَمْتَنَا وَمَا بَرِحْتَ تَصْنَعُ كُلَّ شَيْءٍ حَتَّى أَصْعَدْتَنَا إِلَى السَّمَاءِ وَوَهَبْتَنَا مُلْكَكَ الْآتِي.

فَمِنْ أَجْلِ هَذِهِ كُلِّهَا نَشْكُرُكَ أَنْتَ وَابْنُكَ الْوَحِيدَ وَرُوحَكَ الْقُدُّوسَ وَمِنْ أَجْلِ كُلِّ الْإِحْسَانَاتِ الصَّائِرَةِ إِلَيْنَا الَّتِي نَعْلَمُهَا وَالَّتِي لَا نَعْلَمُهَا، الظاهرة والخفية.

We thank You also for this worship which You have been pleased to accept from our hands, though there stand around You thousands of Archangels and tens of thousands of Angels, the Cherubim and the Seraphim, six-winged and many-eyed, soaring aloft upon their wings.

Priest Singing the triumphal hymn, shouting, proclaiming and saying:

The priest touches the edge of the Diskarion with each of the points of the Asterisk in turn, makes the sign of the cross over it, kisses it and lays it aside.

People Holy, Holy, Holy, Lord of Sabaoth. Heaven and earth are full of Your glory. Hosanna in the highest! Blessed is He Who comes in the Name of the Lord. Hosanna in the highest!

Priest With these blessed Powers, Master, Lover of mankind, we also cry aloud and say: Holy are You and all-holy, You and Your only-begotten Son and Your Holy Spirit; Holy are You and all-holy, and magnificent is Your glory. This is how You loved Your world: You gave Your only-begotten Son, so that whoever believes in Him might not perish, but have eternal life. And, when He had come and had fulfilled Your will and purpose for us, in the night in which He was given up, or rather gave Himself up, for the life of the world, He took bread in His holy, most pure and unblemished hands and, when He had given thanks, and had blessed, sanctified and broken it, He gave it to His holy Disciples and Apostles, saying:

Priest Take, eat; this is my Body, which is broken for you, for the forgiveness of sins.

People Amen.

نشكرك أيضاً من أجل هذه الخدمة التي ارتضيت أن تقبلها من أيدينا، مع أنه قد وقف لديك ألوف من رؤساء الملائكة وروبات من الملائكة، الشاروبيم والسيرافيم ذوي الستة الاجنحة الكثيري العيون متعالين ومُجَنحين.

الكاهن بتسبيح الظفر مترنمين وهاتفين وصارخين وقائلين:

يرفع الكاهن النجم عن الصينية ويرسم به عليها إشارة الصليب، ويقبله ويضعه جانبا.

الشعب قدوس، قدوس، قدوس رب الصباوت، ملائنة السماء والارض من مجدك. أوصنا في الأعالي، مبارك الآتي باسم الرب، أوصنا في العلى.

الكاهن مع هذه القوات المغبوظة ايها السيد المحب البشر نهتف نحن ايضاً ونقول: قدوس أنت وكلّي القدسة أنت وابنك الوحيد، وروحك القدوس. قدوس أنت وكلّي القدس ومجدك عظيم الجلال، أنت الذي أحببت عالمك بهذا المقدار حتى إنك بذلت ابنك الوحيد لكي لا يهلك كل من يؤمن به بل تكون له الحياة الأبدية، الذي لما أتى وأتم كل التدبير الذي من أجلنا في الليلة التي فيها أسلم والأولى أنه أسلم نفسه من أجل حياة العالم، بعد أن أخذ خبزاً بيديه المقدستين الطاهرتين البرينتين من العيب وشكر وبارك وقدس وكسر. أعطى تلاميذه الرسل القديسين قائلاً:

الكاهن خذوا كلوا هذا هو جسدي، الذي يكسر من أجلكم لمغفرة الخطايا.

الشعب آمين.

In the same way, after supper, He took the cup, saying:

Priest Drink from this, all of you. This is My Blood of the new covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins.

People Amen. Amen.

Priest Remembering therefore this saving command, and all that has taken place on our account: the cross, the grave, the resurrection on the third day, the ascent into heaven, the sitting down at the right hand of the Father, and the second and glorious coming;

The priest with his right hand crossed over his left hand, takes the Diskarion in his right and the chalice in his left, elevating them making the sign of the cross over the Antimension saying:

Priest We offer You Your own of Your own, for all and in behalf of all.

Priest Again we offer You this reasonable and bloodless sacrifice of the Word; and we ask, and beseech, and entreat You: send down Your Holy Spirit upon us and upon these gifts here presented.

The priest makes the sign of the cross over the holy bread saying:

Priest And make this bread the precious Body of Your Christ;

Priest and People Amen.

The priest makes the sign of the cross over the chalice, saying:

Priest And that which is in this cup, the precious Blood of Your Christ;

Priest and People Amen.

The priest makes the sign of the cross over both the holy gifts, saying.

Priest Changing them by Your Holy Spirit;

Priest and People Amen, Amen, Amen.

مثل ذلك أخذ الكأس بعد العشاء قائلاً:

الكاهن إشربوا منه كلُّكم، هذا هو دمي الذي للعهد الجديد، الذي يُهْرَقُ عنكم وعن كثيرين لمغفرة الخطايا.

الشعب آمين. آمين.

الكاهن ونحن لأننا متذكرون هذه الوصية الخلاصية وكل الأمور التي جرت من أجلنا: الصليب والقبر والقيامة ذات الثلاثة الأيام والصعود إلى السماوات والجلوس عن الميامين والمجيء الثاني المجيد أيضاً.

حينئذ يضع الكاهن يمينه فوق يساره، مخالفاً هكذا يديه بشكل صليب، ويمسك الصينية بيمينه والكأس بيساره، ويرفعهما عالياً راسماً بحما علامة صليب فوق الأنديمسي، بينما يتابع قائلاً:

الكاهن التي لك ممّا لك، نُقدّمها لك على كل شيءٍ ومن جهة كل شيءٍ.

الكاهن أيضاً نقدّم لك هذه العبادة الناطقة واللاموية ونطلبُ وتنتصرعُ ونسألُ، فأرسلُ روحك القدوس علينا وعلى هذه القرابين الموضوعة.

ويبارك الكاهن الخبز المقدس راسماً علامة الصليب قائلاً:

الكاهن واصنعُ أما هذا الخبز، فجسد مسيحيك المكرّم.

الكاهن والشعب معاً آمين.

ثم يبارك الكأس راسماً علامة الصليب قائلاً:

الكاهن وأما ما في هذه الكأس، فدّم مسيحيك المكرّم.

الكاهن والشعب معاً آمين.

واخيراً يباركهما كليهما راسماً علامة الصليب قائلاً

الكاهن محولاً إياهما بروحك القدوس.

الكاهن والشعب معاً آمين. آمين. آمين.

People We praise You, we bless You, we give thanks to You, O Lord, and we pray to You, O our God.

Priest So that to those who share in them they may be for watchfulness of the soul, for forgiveness of sins, for the communion of Your Holy Spirit, for fulness of the kingdom of heaven, for boldness towards You; and not for judgement or condemnation. Again we offer You this reasonable sacrifice of the Word, on behalf of those who have reposed in the faith, on behalf of our forefathers, fathers patriarchs, prophets, apostles, preachers, evangelists, martyrs, confessors, ascetics, and every just spirit made perfect through faith.

Then he censes the Holy Gifts saying:

Priest And especially for our all-holy, pure, most blessed and most glorious Lady, Theotokos, Mother of God and ever-virgin Mary.

People may sit

People How right it is to bless you, O Theotokos, ever-blessed, all blameless, and Mother of our God; more honored than the cherubim, more glorious beyond compare than the seraphim, in all purity you gave birth to God the Word; true Theotokos, we exalt you.

In the Great Feasts we chant the Ninth Ode.

الشعب إِيَّاكَ نَسْبِحُ، إِيَّاكَ نُبَارِكُ، إِيَّاكَ نَشْكُرُ يَا رَبِّ وَمِنْكَ نَطْلُبُ يَا إِلَهَنَا.

الكاهن لَكَيْ يَكُونَا لِلْمُتَنَاوِلِينَ، لِأَنْتِبَاهِ النَّفْسِ وَمَغْفِرَةِ الْخَطَايَا وَشَرِكَةِ رُوحِكَ الْقُدُّوسِ وَمِلْءِ مَلَكُوتِ السَّمَاوَاتِ، وَالدَّالَةِ لَدَيْكَ لَا لِمُحَاكِمَةٍ وَلَا لِذَيْنُونَةٍ. وَأَيْضاً نَقْرَبُ لَكَ هَذِهِ الْعِبَادَةَ النَّاطِقَةَ مِنْ أَجْلِ الَّذِينَ تُوَقَّوْا بِإِيمَانٍ: الْأَجْدَادِ وَالْآبَاءِ وَرُؤَسَاءِ الْآبَاءِ وَالرُّسُلِ وَالْكَارِزِينَ وَالْمُبَشِّرِينَ وَالشُّهَدَاءِ وَالْمَعْتَرِفِينَ وَالنُّسَّاكِ وَكُلِّ رُوحِ صَدِيقٍ تُؤْفِي بِإِيمَانٍ.

ثم يبخر القرايين المقدسة ويعلن قائلا:

الكاهن وَخَاصَّةً مِنْ أَجْلِ الْكَلِيَّةِ الْقِدَاسَةِ الطَّاهِرَةِ الْفَائِقَةِ الْبَرَكَاتِ الْمَجِيدَةِ، سَيِّدَتِنَا وَالِدَةِ الْإِلَهَةِ الدَّائِمَةِ الْبِتُولِيَّةِ مَرْيَمَ.

الشعب يمكنه الجلوس

الشعب يَواجِبُ الْإِسْتِبْهَالَ حَقًّا نُغْبِطُ وَالِدَةَ الْإِلَهَةِ الدَّائِمَةَ الطَّوْبَى الْبَرِيئَةَ مِنْ كُلِّ الْعِيُوبِ أُمَّ إِلَهِنَا. يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّيْرُوبِيمِ وَأَرْفَعُ مَجْدًا بَعِيرَ قِيَاسٍ مِنَ السَّيْرَافِيمِ. يَا مَنْ بَعِيرَ فِسادٍ وَوَلَدَتْ كَلِمَةَ اللَّهِ، حَقًّا إِنَّكَ وَالِدَةُ الْإِلَهَةِ، إِيَّاكَ نُعْظِمُ.

وفي الأعياد السيديّة ترتل الأودية التاسعة

ويقول الكاهن بصوت منخفض:

Meanwhile, the priest says the following prayer quietly:

Priest For the holy Prophet, Forerunner and Baptist John, the holy, glorious and all-praised Apostles, for Saint(s) N., (NN.), whose memory we keep today, and for all Your Saints, at whose prayers come to visit us, O God. Remember too all those who have fallen asleep in the hope of resurrection to eternal life.

الكاهن ومن أجلِ القديس يوحنا النبي السابق والصابغ والقديسين المَجِيدِينَ
الرسَلِ الكَلْبِيِّ مَدِيحُهُمُ والقديس (.....) الذي نقيم تذكاره الآن) وجميع
قديسيك الذين بطلباتهم افتقدنا يا الله. واذكر جميع الراقدين على
رجاء قيامه الحياة الأبدية.

Here, he mentions those of the dead whom he wishes:

And give them rest, our God, where the light of Your countenance shines upon them. Also we beseech You: Remember, Lord, all Orthodox bishops, who rightly proclaim the word of Your truth, all the Priesthood, the Diaconate in Christ, and every order of clergy.

ويذكر الاموات الذين يريد ذكرهم بأسمائهم

وأرحهم يا إلهنا حيث يُسرق نور وجهك. أيضاً نرغب إليك أن تذكر يا
ربُّ جميع الأساقفة المستقيمي الرأي الشارحين قول حقك باستقامة
وجميع الكهنة والشمامسة الخدام بالمسيح والرهبان والمتوحدين
والراهبات.

Also we offer You this spiritual sacrifice for the whole world, for the Holy, Catholic and Apostolic Church, for those who live in chastity and holiness of life; for all civil Authorities, and our Armed Forces everywhere. Grant them, Lord, peaceful times, so that in their tranquility we too may live calm and peaceful lives in godliness and holiness.

وأيضاً نقرب إليك هذه العبادة الناطقة من أجل العائشين بالطهارة
والسيرة الشريفة ومن أجل حكامنا المؤمنين محبي المسيح وجنودهم،
أعطيهم يا ربُّ أن يحكموا بسلام لكي نعيش نحن أيضاً عمراً هادئاً
ورائقاً بكل عبادة حسنة وتهذيب.

Here, he mentions those of the living whom he wishes:

Remember, Lord, the city in which we dwell, and every city, town and village, and the faithful who dwell in them. Remember, Lord, those who travel by sea, land, or air, the sick, the suffering, those in captivity, and their safety and salvation. Remember, Lord, those who bear fruit, those who do good work in Your holy churches, and those who remember the poor, and send down upon us all Your rich mercies.

ثم يذكر الأحياء الذين يريد ذكرهم بأسمائهم ويتابع صلاته قائلاً:

أذكر يا ربُّ المدينة التي نحن قاطنوها وجميع المدن والقرى وساكنيها
بايمان، أذكر يا ربُّ المسافرين في البر والبحر والجو والمرضى
والمضنيين والأسرى وخلصهم. أذكر يا ربُّ الذين يقدمون الأثمار.
والذين يصنعون الإحسان في كنائسك المقدسة، والذين يفتقدون
المساكين وأرسل مراحمك علينا جميعاً.

The tray of Antidoron is given to the Priest, who brings it near the holy gifts making with it the sign of the cross saying: Great is the name of the Holy Trinity O holy Mother of God help us.

Priest Remember first, O Lord, our Father and Metropolitan N..., and keep him for Your holy churches in peace, safety, honour, health, and length of days, rightly proclaiming the word of Your truth.

People Amen.

Deacon Those whom we hold in our minds and all your people.

People And each and all.

Priest † And grant that with one voice and one heart we may worship and praise Your great and glorious name, of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

People Amen.

The People stand

The Priest turns towards the People, and blesses them, saying:

Priest And the mercies of our great God and Saviour, Jesus Christ, be with all of you.

The People bow their heads

People And with your spirit.

وهنا يؤتى بصينية الأنديدورون الى الكاهن فيدنيها من القرابين المقدسة، و يرفعها راسما بها إشارة الصليب وهو يقول:عظيم اسم الثالوث القدوس، يا والدة الإله الكلية القداسة أعينينا.

الكاهن أذكرُ ياربُ أولاً أبانا ومتروبوليتنا وهبهُ لِكِنائِسِكَ المقدَّسَةِ
بسلاَمٍ صحيحاً مُكرِّماً مُعافىً مديدَ الأيامِ، قاطعاً باستقامةٍ كلمةَ
حَقِّكَ.

الشعب آمين

الشماس والخطارين في فكر كلِّ واحدٍ من الحاضرين، جميعهم وجميعهنَّ.

الشعب جميعهم وجميعهنَّ قاطبةً.

الكاهن وَأَعْطِنَا أَنْ نُمَجِّدَ وَنُسَبِّحَ بِفمٍ واحدٍ وَقَلْبٍ واحدٍ اسمَكَ الكليَّ الإِكرامِ
والعظيمَ الجَلالِ، أَيُّهَا الآبُ والإِبْنُ والروحُ القُدُّسُ، الآنَ وكلَّ أوانٍ
وإلى دهرِ الداهرينَ.

الشعب آمين.

الشعب يقف

ثم يلتفت الكاهن نحو الشعب وباركه قائلاً:

الكاهن وَلِتَكُنْ مَراحِمُ إِلهنا العَظيمِ ومُخْلِصِنَا يسوعَ المسيحِ مَعَ جميعِكمُ.

الشعب يحني رأسه

الشعب ومع روحِكَ.

LITANY OF THE LORD'S PRAYER

Priest Having commemorated all the Saints, again and again in peace, let us pray to the Lord.

People Lord, have mercy.

Priest For the precious Gifts here set forth and made holy, let us pray to the Lord.

People Lord, have mercy.

Priest That our God, Who loves mankind, having accepted them on His holy and heavenly Altar on High, as a fragrant spiritual offering, may send down upon us in return His divine grace and the gift of the Holy Spirit, let us pray to the Lord.

People Lord, have mercy.

Priest For our deliverance from all affliction, wrath, danger and necessity, let us pray to the Lord.

People Lord, have mercy.

Priest Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Your grace.

People Lord, have mercy.

Priest Having asked for the unity of the faith and the communion of the Holy Spirit, let us entrust ourselves and one another and our whole life to Christ, our God.

People To You, O Lord.



طلبية الصلاة الربانية

الكاهن بعد ذكْرنا جميع القديسين أيضاً وأيضاً بسلام إلى الرب نطلب.

الشعب يا رب ارحم.

الكاهن من أجل هذه القرابين المكرمة التي قُدِّمَتْ وقُدِّسَتْ، إلى الرب

نطلب.

الشعب يا رب ارحم.

الكاهن لكيما إلهنا المحبُّ البشرَ الذي أقبَلها على مذبحه المقدس

السمّوي العقلي لرائحة زكية روحية، يُرسل لنا عوضها النعمة الإلهية وموهبة الروح القدس، نطلب.

الشعب يا رب ارحم.

الكاهن من أجل نجاتنا من كل ضيقٍ وغضبٍ وخطرٍ وشِدَّةٍ، إلى الرب

نطلب.

الشعب يا رب ارحم.

الكاهن أعضدْ وخلصْ وارحمْ واحفظنا يا الله بنعمتك.

الشعب يا رب ارحم.

الكاهن بعد التماسنا الاتحاد في الإيمان وشركة الروح القدس، لنودع

نفوسنا وبعضنا بعضاً، وكل حياتنا للمسيح الإله.

الشعب لك يا رب.



Priest says this prayer:

To You, Master, Lover of mankind, we entrust our whole life and our hope, and we entreat, pray and implore You: count us worthy to partake of Your heavenly and awesome Mysteries at this sacred and spiritual Table with a pure conscience, for forgiveness of sins and pardon of offences, for communion of the Holy Spirit, for inheritance of the Kingdom of Heaven and for boldness before You; not for judgment or condemnation.

And he says:

Priest And count us worthy, Master, with boldness and without condemnation to dare to call upon You, the God of heaven, as Father, and to say:

The Priest and the People say the Lord's Prayer:

THE LORD'S PRAYER

All Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy Name; Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

Priest † For Yours is the kingdom, and the power, and the glory, of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and forever, and to the ages of ages.

People Amen.

Priest turns to the people and blesses them:

Peace to you all.

The People bow their heads

ويقول الكاهن هذا الافشين:

الكاهن أيها السيّد المحبّ البشر، لك نودعُ كلَّ حياتنا ورجائنا ونطلبُ ونسألُ. فاجعلنا مُستحقّين تناوُل أسرارِكَ السّماويّةِ المهيّبةِ، أسرارِ هذه المائدةِ الطاهرةِ الروحيّةِ بضمائرٍ نقيّةِ، لصفحِ الخطايا وغُفرانِ الذُّنوبِ وشركةِ الرّوحِ القدّسِ وميراثِ ملكوتِ السّماواتِ والِدالةِ لَدَيْكَ، لا لِدينونةٍ ولا لمحاكمةِ.

ويعلن

الكاهن وأهلنا أيها السيّد أن نجسُرُ بدالةٍ لنُدعوكَ أباً غيرَ مُدانين، أيها الإلهُ السّماويُّ ونقولُ :

هنا يتلو الكاهن والشعب جميعا الصلاة الربّانية

الصلاة الربّانية

الجميع أبانا الذي في السماوات، ليبتقدّس اسمك، ليأت ملكوتك، لتكن مشيئتك كما في السماء كذلك على الأرض، خبزنا الجوهري أعطنا اليوم، واترك لنا ما علينا كما نترك نحن لمن لنا عليه، ولا تدخلنا في تجرّبة، لكن نجنا من الشّرير.

الكاهن † لأنّ لك الملك والقوّة والمجد، أيها الأب والابن والروح القدّس الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرين.

الشعب آمين.

الكاهن يلتفت إلى الشعب وباركه

الكاهن السلام لجميعكم.

الشعب يحني رأسه

People And to your spirit.

Priest Let us bow our heads to the Lord.

People To You, O Lord.

Priest says this prayer:

We thank You, King invisible, Who by Your boundless power created all things, in the abundance of Your mercy bringing them into being out of nothing. Look down from heaven, Master, on those who have bowed their heads before You; for they have bowed, not to flesh and blood, but to You, the God before Whom we stand in awe. Make smooth, then, our path for our good, Master, through what lies before us, according to the need of each: sail with those who sail by sea, journey with those who travel by land and air, heal the sick, for You are the physician of our souls and bodies.

And he says:

Priest Through the grace and compassion and love toward mankind of Your only-begotten Son, with Whom You are blessed, together with Your all-holy, good and life-giving Spirit, now and forever, and to the ages of ages.

People Amen.

Priest Hear us O Lord Jesus Christ our God, from Your holy dwelling-place and from the glorious throne of Your kingdom; and come to sanctify us, You Who are enthroned on high with the Father and invisibly present here with us. And with Your mighty hand, grant communion in Your most pure Body and precious Blood to us, and through us to all the people.

الشعب ولروحك .

الكاهن إحنوا رؤوسكم للرب .

الشعب لك يا رب .

ويقول الكاهن هذا الإفشين:

الكاهن نشكرك أيها الملك اللامنطور، يا مَنْ بِقَوْتِكَ التي لا تُحصى خَلَقْتَ كلَّ الأشياءِ وبكثرةِ رَحْمَتِكَ أَخْرَجْتَ الكُلَّ من العدم إلى الوجود. أنتَ أيُّها السيدُ اطلَّع من السماءِ على الذينَ أَحْنَوْا لَكَ رؤوسَهُم لأنَّهُم ما أَحْنَوْها لِلحَمِّ وِدَمِ بَلْ لَكَ، أَيُّها الإلهُ المَهيبُ. فأنتَ إذنَ أَيُّها السيدُ سهلٌ أن تكونَ هذهِ القدساتُ لخيرِنا جميعاً بحسبِ حاجةِ كلِّ واحدٍ منا. رافقِ المسافرينَ في البرِّ والبحرِ والجوِّ واشفِ المرضى يا طبيبَ النفوسِ والأجسادِ .

ويعلن

الكاهن بنعمةِ ورأفاتِ ابنِكَ الوحيدِ ومحبتهِ للبشرِ الذي أنتَ معهُ مباركٌ ومعَ روحِكَ الكليِّ قدسُهُ الصالحِ والمحيي، الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرينِ .

الشعب آمين .

الكاهن أيُّها الربُّ يسوعُ المسيحُ إلهُنا، اصنِ مِن مَسْكِنِكَ المقدَّسِ وَمِنَ عرشِ مجدِ مُلْكِكَ، وهلمَّ لتقدسينا أَيُّها الجالسُ في الأعالي مع الآبِ، والحاضرُ ههنا معنا غيرَ منظورٍ، وارْتَضِ أن تتاولنا بيدِكَ العزيزةِ جسدَكَ الطاهرَ ودمَكَ الكريمَ وبواسطتنا لكلِّ شعبِكَ .

Then he makes three low bows before the Holy Table, saying quietly:

Priest ✠ O God, forgive me a sinner and have mercy on me.
(thrice) and says:

Priest Let us attend!

Then he elevates the Holy Bread with both hands, with great reverence and care, making the sign of the cross over the holy diskarion saying:

✠ **The Holy Things for the holy.**

People One is Holy, one is Lord: Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen.

The People then sing the Communion Hymn, which differs on week days and feast days.

On Sunday, the following hymn is sung:

People Praise the Lord from heaven: O praise Him in the heights.
Alleluia.

THE COMMUNION

The Priest breaks the Holy Bread into four parts with great reverence and care, saying quietly:

Priest The Lamb of God is broken and distributed, broken yet not divided, ever eaten yet never consumed, but makes holy those who partake thereof.

He arranges the four pieces on the Diskarion in the form of a cross, thus:

IC
NI KA
XC

Then he takes the top portion IC and makes the sign of the Cross with it over the holy Chalice, before dropping it in, saying:

Fullness of the Holy Spirit. Amen.

ثم يسجد ثلاث سجديات أمام المائدة المقدسة وهو يقول بصوت منخفض:

الكاهن ✠ يا الله أغفر لي أنا الخاطيء وارحمني (ثلاثاً) ويقول:

الكاهن لِنُصْغ.

يأخذ الحمل المقدس بكلتا يديه، ويرفعه راسماً به شكل صليب فوق الصينية المقدسة ويقول:

✠ **الْقُدْسَاتُ لِلْقُدِّيْسِينَ.**

الشعب قُدُّوسٌ واحدٌ، ربٌّ واحدٌ، يسوع المسيح، لِمَجْدِ اللَّهِ الْآبِ آمِينَ.

وترتل تسيحة الشركة، وهي تختلف باختلاف أيام الأسبوع واختلاف الأعياد.

أما الأحد فترتل التسيحة التالية:

الشعب سَبِّحُوا الرَّبَّ مِنَ السَّمَاوَاتِ، سَبِّحُوهُ فِي الْأَعَالِي. هليلويا

المناولة

الكاهن يفصل الخبز المقدس أربعة أجزاء بانتباه وورع قائلاً بصوت منخفض:

الكاهن **يُفْصَلُ وَيُجَزَّأُ حَمَلُ اللَّهِ، الَّذِي يُفْصَلُ وَلَا يَتَجَزَّأُ، الَّذِي يُؤْكَلُ مِنْهُ وَلَا يَفْرَغُ أَبَدًا، لَكِنَّهُ يَقْدَسُ الْمَشْتَرِكِينَ بِهِ.**

ويضع الأجزاء الأربعة في الصينية بشكل صليب هكذا:

IC
NI KA
XC

ثم يتناول الجزء الأعلى المرسوم عليه **IC** ويرسم به علامة الصليب على الكأس المقدسة، ويضعه فيها قائلاً:

كمالُ كأسِ الإيمانِ بِالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، آمِينَ.

ويتناول إناء الماء الحار ويباركه قائلا:

Then he takes the warm water from the Acolyte and blesses it, saying:

Blessed is the warmth of Your Holy Gifts, always, now and forever, and to the ages of ages. Amen.

Then he pours a sufficient quantity of the warm water into the Chalice crosswise, saying:

The warmth of faith, full of the Holy Spirit. Amen.

Then the Priest and the people say the following prayers of preparation for the Holy Communion:

All I believe, Lord, and I confess that You are truly the Christ, the Son of the living God, Who came into the world to save sinners, of whom I am the first. Also I believe that this is truly Your most pure Body, and this is indeed Your precious Blood. Therefore I beseech You, have mercy on me and forgive me my offences, through weakness, through ignorance or through my own deliberate fault, in word and in deed, in knowledge and in ignorance, and count me worthy to partake, uncondemned, of Your most pure Mysteries for forgiveness of sins and for eternal life. Amen.

Accept me today, O Son of God, as a communicant in Your mystical supper; for I will not speak of the mystery to Your enemies, nor will I give You the kiss of Judas, but like the thief I will acknowledge You and say: Remember me, O Lord, in Your kingdom.

How can I, the unworthy one, enter into the glory of Your Saints? For should I dare to enter the bridal chamber with them, my clothing betrays me, for it is not the wedding garment; and bound I shall be cast out by the Angels. So cleanse my soul, O Lord, from the stain of sins, and save me by Your love for mankind.

مباركة هي حرارة فُدُساتِكَ كُلَّ حينٍ، الآن وكل أوَانٍ وإلى دهر
الداهرين آمين.

ويسكب الماء الحار في الكأس على شكل صليب قائلا:

حرارة إيمانٍ مُستوعِبةٍ روحِ قُدُسٍ، آمين

ثم يتلو الكاهن والشعب صلوات الاشتراك في المناولة المقدسة:

الجميع أوْمُنْ يا رَبُّ وأَعْتَرِفْ بِأَنَّكَ أَنْتَ في الحَقِيقَةِ المَسِيحُ ابْنُ اللّهِ الحَيِّ،
الذي أُتَيْتَ الى العالَمِ لِنُخْصِصَ الخَطَاةَ الذينَ أَنَا أَوْلُهُمْ. وأيضاً أوْمُنْ
بأنَّ هذا هُوَ جَسَدُكَ الطاهرُ نَفْسُهُ وهذا هُوَ دَمُكَ الكَرِيمُ عَيْنُهُ. فَاسْأَلُكَ
أَنْ تَرَحَّمَنِي وَتَغْفِرَ لي زَلَاتِي الطُوعِيَّةَ والكُرْهِيَّةَ، التي بالقولِ والتي
بالفعلِ، التي بِمَعْرِفَةٍ والتي بِغَيْرِ مَعْرِفَةٍ. وأَهْلِنِي بلا دينونةٍ أَنْ أَتَنَاولَ
أسرارَكَ الطاهرةَ لِعُفْوانِ الخَطايا وللحياةِ الأبديةِ. آمين.

إِقْبَلْنِي اليومَ شَرِيكاً لِعِشاءِكَ السَّرِيِّ يا ابْنَ اللّهِ، لِأَنِّي لَسْتُ أَقُولُ سِرَّكَ
لِأَعْدائِكَ. وَلَا أُعْطِيكَ قُبْلَةً غاشَّةً مِثْلَ يَهُودَا، لَكِنْ كَاللِّصِّ أَعْتَرِفُ
لَكَ هاتِفاً : أذْكَرُنِي يا رَبُّ مَتى أُتَيْتَ في مَلَكوتِكَ.

في بَهاءِ قَدَيْسِيكَ كَيْفَ أَدْخُلُ أَنَا غيرُ المَسْتَحِقِّ لِأَنَّنِي إِنْ اجْتَرَأْتُ
على الدَّخُولِ مَعَهُمْ إلى الخَدْرِ يَبْكَتُنِي لِباسي لِأَنَّهُ لَيْسَ هُوَ لِباسِ
العُرسِ. وَيُقَدِّفُ بي مِنَ الملائِكَةِ مَغْلُولاً، فَطَهِّرْ يا رَبِّي أوساخَ نَفْسي
وخلِّصْني بما أَنْتَ مَحِبٌّ للبشرِ.

Tremble, O mortal, as you look upon the Blood which makes you divine, for it is a burning coal, consuming the unworthy. The Body of God makes me divine and nourishes me. It makes the spirit divine and wondrously nourishes the mind.

You have smitten me with yearning, O Christ, and by Your divine love You have changed me. But with Your spiritual fire, consume my sins and count me worthy to be filled with delight in You, that leaping for joy, O Good One, I may proclaim the greatness of Your two Comings.

Master, Lover of mankind, Lord Jesus Christ, my God, let not these Holy Mysteries be for my condemnation because of my unworthiness, but rather for the cleansing and sanctification of both soul and body, and as a pledge of the life and kingdom to come. It is good for me to cleave to God, to place in the Lord the hope of my salvation.

As the Priest approaches to partake, he asks forgiveness of the concelebrant Priest (s) and the people saying:

Priest Forgive me, my brother(s) and participant(s) with me in the service.

After receiving their forgiveness he says:

✠ O God, forgive me a sinner, and have mercy on me. *(thrice)*



إرتعد أيها الإنسان عندَ نظركِ الدمَ المؤلِّه. فانه جمرٌ يُحرقُ غيرَ المستحقِّين. إن جسدَ الإلهِ يؤلِّهني ويغذيّني. يؤلِّه الرُّوح ويغذيّ العقلَ على مِنوالٍ غريب.

لقد أشغفتني بشوقك أيها المسيحُ وحولتني بعُشقتك الإلهي فأحرقُ خطاياي بالنارِ غيرِ الهبولية، وأهلّني أن أمثليّ تنعماً بك لكي أعظم حضوريك وأنا متهلّ أيها الصالح.

أيها السيّدُ المحبُّ البشر، الربُّ يسوع المسيحُ إلهي. لا تصير لي هذه القدساتُ لمحاكمةٍ بسببِ عدمِ استحقاقي، بل لتطهيرِ النفسِ والجسدِ ولعربونِ الحياةِ والمُلكِ الآتي. وأمّا أنا فخيرٌ لي الإلتصاقُ بالله، وأن أضعَ على الربِّ رجاءَ خلاصي.

وإذ يتقدّم الكاهن ليتناول يستغفر الخادمين معه والشعب قائلاً:

الكاهن إغفروا لي يا إخوتي ومُشاركيّ في الخدمة.

وبعد الإستغفار منهم يقول:

✠ يا الله اغفر لي أنا الخاطيء وارحمني. *(ثلاثاً)*



Then he approaches the Holy Gifts, takes a part of the XC portion, or the whole XC if by himself, and puts it in the palm of his right hand, saying quietly:

Behold, I draw near to Christ, our King and God.
The precious and most holy Body of our Lord and God and Saviour Jesus Christ is given to me, the unworthy priest (N), for the forgiveness of my sins and for eternal life.

He consumes the Holy Bread with great reverence and care, saying: "Amen" and then he wipes his hand with the sponge.

He then approaches to partake of the Holy Blood saying:

Priest Behold, I draw near to Christ, our immortal King and God.
The precious and most Holy Blood of our Lord and God and Saviour Jesus Christ is given to me, the unworthy priest (N), for the forgiveness of my sins and for eternal life.

Then he takes three sips of the Holy Blood saying:

After the first sip: In the name of the Father, Amen.

After the second sip: And of the Son, Amen.

After the third sip: And of the Holy Spirit, now and forever and unto the ages of ages Amen.

Then he says immediately: This has touched my lips; it will take away my iniquities and cleanse my sins.

Then he places the Chalice on the Holy Table, and breaks the remainder of the holy Body (NI and KA) into small pieces, putting them into the Chalice, saying:

ثم يتقدّم من القديسات ويأخذ قسماً من الجزء المرسوم عليه X C ، أو الخبز كله إن كان وحده،
ويضعه في كفه الأيمن قائلاً بصوت منخفض:

ها أنذا أتقدّم إلى المسيح ملكنا وإلهنا.
أنا الحقيز في الكهنة (فلان) يناول لي جسداً ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع
المسيح الكريم المقدّس، لغفران خطاياي ولحياة أبدية.

ويتناول الخبز المقدّس بكلّ ورع وانتباه ويقول "أمين" ويمسح يده بالإسفنجة.
ثم يتقدّم لتناول الدم الكريم قائلاً:

الكاهن أيضاً أتقدّم إلى المسيح ملكنا وإلهنا غير المانت.
أنا الحقيز في الكهنة (فلان) يناول لي الدم الكريم الطاهر النقي
المحيي، دم ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح، لغفران خطاياي
ولحياة أبدية.

ويتناول منه على ثلاث جرعات قائلاً:

على الجرعة الأولى: على اسم الآب، أمين.
وعلى الثانية: والإبن، أمين،

وعلى الثالثة: والروح القدس، كلّ أوانٍ وإلى دهرٍ الداهرين أمين.

ثم يقول على الفور: هذه لامست شفتي فتتزع آثامي وتطهرني من خطاياي.

ثم يضع الكأس على المائدة المقدّسة، ويقسم ما بقي من الجسد المقدّس أجزاءً صغيرة ويضعها في
الكأس وهو يقول:

Priest Having seen the Resurrection of Christ, let us bow down before the Holy Lord Jesus, the only sinless One. We venerate Your Cross, O Christ, and we praise and glorify Your Holy Resurrection. For You are our God, and we know no other, and we call upon Your Name. O Come, all you faithful, let us worship Christ's Holy Resurrection. For through the Cross, joy has come to the whole world. At all times, blessing the Lord, we praise His Resurrection; for having endured the Cross for us, by His death He destroyed death.

Shine, shine, O new Jerusalem; for the glory of the Lord has dawned upon you. Rejoice now and be glad, O Zion; and you, O pure one, Mother of God, rejoice at the Rising-again of your Son.

And how noble! O how precious! O how sweet is Your voice, O Christ; for You have truly promised, that You will be with us to the end of time; the promise is sure for us who believe, an anchor for our hope, so we sing rejoicing.

O Christ, the great and most sacred Passover! O Wisdom of God, His Word and His Power, grant that we may have more perfect communion with You in the Day of Your Kingdom which knows no ending.

Then the Priest wipes the remaining particles on the Diskarion into the Chalice, saying:

Priest Wash away, Lord, by Your Holy Blood the sins of Your servants here remembered, through the prayers of the Mother of God and all Your Saints. Amen.

The Priest strikes the Diskarion three times with the Asterisk, moves to the Royal Door and raises the holy Chalice before the People, saying:

الكاهن إذ قد رأينا قيامة المسيح فلنسجد للرب القدوس يسوع البريء من الخطأ وحدّه. لصليبك أيها المسيح نسجد ولقيامتك المقدسة نسبح ونمجد. لأنك أنت إلهنا وآخر سواك لا نعرف، واسمك نسبي، هلموا يا معشر المؤمنين لنسجد لقيامته المسيح المقدسة، لأنه هوذا بالصليب قد أتى الفرخ لكل العالم. نبارك الرب في كل حين ونسبح قيامته، لأنه إذ احتمل الصلب من أجلنا، بالموت للموت حطم.

إستيري إستيري يا أورشليم الجديدة، لأن مجد الرب قد أشرق عليك. إفرحي الآن وتهلي يا صهيون، وأنت يا والدة الإله النقية، إطربي بقيامة ولدك.

يا ما أشرف يا ما أحب يا ما أحلى صوتك الإلهي أيها المسيح، لأنك قد وعدتنا وعداً صادقاً بأنك تكون معنا إلى منتهى الدهر، الذي نحن المؤمنون نعتصم به كمرساة لرجائنا فنبتهج متهللين.

أيها المسيح الفصح العظيم الأقدس، يا حكمة الله وكلمته وقوته، أعطنا أن نتمتع بك بأحلى بيان في نهار ملكك الذي لا يغرب.

بعدها يضع الكاهن الأجزاء الباقية من الصينية في الكأس وهو يقول:

الكاهن إغسل يا رب بدمك المقدس خطايا عبيدك المذكورين ههنا، بشفاعات والدة الإله وجميع قديسيك آمين.

يقرع الكاهن بالنجم على الصينية ثلاثاً، ويقف في الباب الملوكي رافعا الكأس المقدسة أمام الشعب قائلاً:

Priest † **With fear of God, with faith and love, draw near.**

People Blessed is He Who comes in the name of the Lord. The Lord is God and has revealed Himself to us.

Then the faithful come to receive the Holy Communion. Meanwhile the following Troparion is sung once or several times:

At Your mystical Supper, Son of God, receive me today as a communicant; for I will not tell of the Mystery to Your enemies; I will not give You a kiss, like Judas; but like the Thief I confess You: Remember me, Lord, in Your Kingdom.

The faithful having prepared themselves for Holy Communion reverently approach the Chalice. They cross their arms and opening their mouths they say their names. The Priest then gives them the precious Body and Blood using the spoon, saying:

Priest The servant or handmaid of God N., partakes of the precious and all-holy Body and Blood of our Lord and God and Saviour, Jesus Christ, for the forgiveness of sins and for eternal life.

When all have communicated, the Priest covers the Chalice with the Veil and blesses the people saying:

Priest **O God, save Your people, and bless Your inheritance.**

People We have seen the true Light; we have received the heavenly Spirit; we have found the true Faith, we worship the undivided Trinity; for the Trinity has saved us.

Priest censes the Chalice thrice, saying:

Priest Be exalted, O God, above the heavens; and Your glory over all the earth. *(thrice)*

الكاهن **بَخَوْفِ اللَّهِ وَإِيمَانٍ وَمَحَبَّةٍ تَقَدَّمُوا.**

الشعب الله الربُّ ظهرَ لنا، مُباركٌ الآتي باسمِ الربِّ.

عندئذ يتقدّم الشعب إلى المناولة بينما يرتل الشعب مرة أو مراراً:

إقبلني اليومَ شريكاً لعشائِكَ السريِّ يا ابنَ الله، لأنِّي لستُ أقولُ سِرِّكَ لأعدائِكَ. ولا أعطيكَ قُبلةً غاشَّةً مثلَ يَهُودا، لكنْ كاللِّصِّ اعترفُ لكْ هاتفاً: أذكرني يا ربُّ متى أتيتَ في مَلَكوتِكَ.

فالمؤمن المستعد أن يتناول القربان المقدس يدنو من الكأس المقدسة ويضم يديه إلى صدره بشكل صليب ويقول اسمه ويفتح فاه فيناوله الكاهن بالملقعة الجسد والدم الكريمين قائلاً:

الكاهن يُناولُ عبدُ الله، أو تُناولُ أمَةُ الله (فلان أو فلانه) جسدَ ربِّنا وإلهنا ومخلصنا يسوعَ المسيحِ الكريمِ المقدسِ لغفرانِ خطاياها أو خطاياها، وللحياةِ الأبدية، آمين.

وبعد المناولة يغطّي الكاهن الكأس بالكليما ويبارك الشعب ويعلن قائلاً:

الكاهن **خَلِّصْ يا اللهُ شعبَكَ وبارِكْ ميراثَكَ.**

الشعب قد نَظَرنا النورَ الحقيقِيَّ وأخذنا الرُّوحَ السَّماويَّ ووَجَدنا الإيمانَ الحقَّ، فلنسجدُ للثالوثِ غيرِ المُنقسمِ، لأنَّهُ خَلَّصنا.

يخمر الكاهن الكأس ثلاثاً وهو يقول:

الكاهن إرتفع اللهم على السماوات، وعلى كلِّ الأرضِ مجدُكَ *(ثلاثاً)*

Then the Priest bows, takes the Chalice in his right hand and the Diskarion in his left, raising both slowly, and saying quietly:

Priest Blessed is our God,

Then, with the Chalice above the Diskarion, he turns towards the People saying aloud:

Priest Always, now and forever, and to the ages of ages.

People Amen.

Let our mouths be filled with Your praise, O Lord, that we may sing of Your glory. For You have permitted us to partake of Your Holy, Divine, Immortal, and life-giving mysteries. Establish us in Your sanctification that, all the day, we may meditate upon Your righteousness. Alleluia, alleluia, alleluia

THE LITANY OF THANKSGIVING

Immediately the Priest places the holy Chalice and the Diskarion on the Prothesis Table, returns to the Holy Table and folds up the Antimension, saying:

Priest Be upstanding! Having received the Divine, Holy, Pure, Immortal, Heavenly, Life-giving and Dread Mysteries of Christ, let us give worthy thanks to the Lord.

People Lord, have mercy.

Priest Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Your grace.

People Lord, have mercy.

ثم يجني الكاهن رأسه ويأخذ الكأس بيمينه والصنية بيساره ويرفعهما بتأن ويقول بصوت منخفض:

الكاهن تبارك الله إلهنا،

ثم يضع الكأس فوق الصنية ويلتفت إلى الشعب ويقول بصوت جهير:

الكاهن كل حين الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين.

الشعب آمين.

ليمنلى فمنا من تسبحتك يا رب، لكي نُسبح مجدك، لأتلك أهلتنا
للاشتراك باسراركَ المقدسة. إحفظنا في قداستك لاهجين طول النهار
ببرك هليلويا هليلويا هليلويا.

طلبة الشكر بعد المناولة

وحالا يضع الكاهن الكأس المقدسة والصنية على المذبح، ويرجع إلى المائدة المقدسة ويطوي الأندميسي ويقول:

الكاهن إذ قد تناولنا مستقيمين أسرار المسيح الإلهية المقدسة الطاهرة غير
المائة السماوية المحيية الرهيبة فلنشكر الرب باستحقاق.

الشعب يا رب ارحم.

الكاهن أعضد وخلص وارحم واحفظنا يا الله بنعمتك.

الشعب يا رب ارحم.

Priest Having asked that the whole day may be perfect, holy, peaceful and without sin, let us entrust ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

People To You, O Lord.

Priest says this prayer:

We thank You, Lord, Lover of mankind, benefactor of our souls, that You have counted us worthy today of Your Heavenly and Immortal Mysteries. Make straight our way, establish us all in the fear of You, watch over our lives, and make firm our steps, through the prayers and intercession of the glorious Mother of God and Ever-Virgin Mary, and of all Your Saints.

And he makes the sign of the Cross with the book of the Gospels over the folded Antimension (Please remember that the Antimension is not folded from Easter until its leave-taking), saying aloud:

Priest ✠ For You are our sanctification, and to You we ascribe glory; to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and forever, and to the ages of ages.

He then places the Gospel on the Antimension.

People Amen.

Priest Let us go forth in peace. Let us pray to the Lord.

People Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.
In the name of the Lord, Father, give the blessing.

The Priest comes out through the Royal Door and stands in front of the icon of Christ, and reads aloud The Prayer behind the Ambon.

الكاهن بعد أن نسال أن يكونَ نهارنا كلهَ كاملاً مقدساً سلامياً وبغيرِ خطيئة، لنودعَ نفوسنا وبعضنا بعضاً وكلَّ حياتنا للمسيح الإله.

الشعب لك يا رب.

يقول الكاهن هذا الإفشين:

الكاهن نشكركَ أيها السيّدُ المحبُّ البشرَ المحسنُ إلى نفوسنا، لأنكَ أهلتنا في هذا اليوم الحاضر أيضاً لأسرارِكَ السماوية غيرِ المائتة. فاجعلْ طرقنا قويمَةً، شدّدنا جميعاً بخوفِكَ، إحفظ حياتنا، ثبّتْ خطواتنا، بصلواتِ وطلباتِ القديسةِ المجيدةِ والدةِ الإلهِ الدائمةِ البتوليةِ مريمَ، وجميعِ قديسيك.

ويرسم بالإنجيل المقدس صلياً فوق الأنديميسي المطوية (علما أن الأنديميسي تبقى مفتوحة من عيد الفصح إلى وداعه) ويقول بصوت جهير:

الكاهن ✠ لأنك أنت هو تقديسنا ولك نرفعُ المجدَ، أيها الآبُ والإبْنُ والروحِ القدس، الآن وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرين.

ويضع الإنجيل فوق الأنديميسي

الشعب آمين

الكاهن لنخرُجْ بسلامٍ، إلى الربِّ نطلب.

الشعب يا رب ارحم، يا رب ارحم، يا رب ارحم.
باسم الربِّ بارك يا أب.

ويخرج الكاهن من الباب الملوكي ويقف أمام أيقونة المسيح ويقرأ بصوت جهير هذا الإفشين المعروف بإفشين وراء المنبر.

Prayer behind the Ambon

Priest O Lord, You bless those who bless You, and sanctify those who have put their trust in You: save Your people and bless Your inheritance; protect Your whole Church; sanctify those who love the beauty of Your House; glorify them in return by Your divine power, and do not forsake us who hope in You. Give peace to Your world, to Your churches, to the priests, to our rulers, and to all Your people. For every good and perfect gift is from on high, coming down from You, the Father of lights;

✠ and to You we ascribe glory, thanksgiving and worship, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and forever, and to the ages of ages.

People Amen.

✠ Blessed be the name of the Lord, from this time forth and forevermore.

✠ Blessed be the name of the Lord, from this time forth and forevermore.

✠ Blessed be the name of the Lord, from this time forth and to the ages of ages. Amen.

The Priest returns to the Sanctuary through the Royal Door, turns towards the Prothesis Table and says quietly:

Priest Christ, our God, the fulfillment of the Law and the Prophets, You have fulfilled all the Father's dispensation. Fill our hearts with joy and gladness, always, now and forever, and to the ages of ages. Amen.

إفشين وراء المنبر

الكاهن يا رب، يا من تبارك الذين يباركونك وتقدس المتكلمين عليك، خلص شعبك وبارك ميراثك واحفظ ملء كنيستك، قدس محبي جمال بيتك. أنت شرفهم عوض ذلك بقوتك الإلهية ولا تهملنا نحن المتكلمين عليك. وهب السلام لعالمك ولكنائسك وللكهنة ولحكّامنا ولجنودهم ولكل شعبك. لأن كل عطية صالحة وكل موهبة كاملة، هي منحدرة من العلو من لدنك يا أبا الأنوار.

✠ ولك نرفع المجد والشكر والسجود، أيتها الآب والابن والروح القدس، الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهرٍ الداهرين.

الشعب آمين.

✠ ليكن اسم الرب مباركاً من الآن وإلى الدهر

✠ ليكن اسم الرب مباركاً من الآن وإلى الدهر

✠ ليكن اسم الرب مباركاً من الآن وإلى دهرٍ الداهرين. آمين.

والكاهن يدخل من الباب الملوكي ويتجه نحو المذبح المقدس، ويقول هذا الإفشين بصوت منخفض:

الكاهن أيتها المسيح إلهنا بما أنك أنت كمال الناموس والأنبياء. يا من أتممت كل التدبير الأبوي، إملأ قلوبنا فرحاً وسروراً، كل حين، الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهرٍ الداهرين. آمين.

He then returns to the Holy Table and says:

Priest Let us pray to the Lord.

People Lord, have mercy.

ويعود إلى المائدة المقدّسة ويقول:

الكاهن إلى الربّ نطلب.

الشعب يا ربّ ارحم.

THE BLESSING

منح البركة

Priest turns to the People, blesses them and says:

يلتفت الكاهن إلى الشعب وبياركه قائلاً:

Priest † May the blessing of the Lord and His mercy come upon you, through His divine grace and love for mankind, always, now and forever, and to the ages of ages.

الكاهن † بركة الربّ ورحمته تحلّان عليكم بنعمته الإلهية ومحبتة للبشر كلّ حين، الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرين.

People Amen.

الشعب آمين.

الختم

THE DISMISSAL

Priest Glory to You, Christ our God and our hope, glory to You.

People † Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and forever, and to the ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Father, give the blessing.

الكاهن المجدُ لك يا إلهنا ورجاءنا، المجدُ لك.

الشعب † المجدُ للآب والابن والروح القدس الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرين. آمين. يا ربّ ارحم، يا ربّ ارحم، يا ربّ ارحم.

باسم الربّ بارك يا أب.

Priest May (He, Who rose from the dead for our salvation), Christ our true God, through the intercession of His most pure and holy Mother, by the power of the precious and life-giving Cross, through the protection of the honoured, spiritual Powers of heaven, through the supplication of the honoured, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John, of the holy, glorious and all-praised Apostles, of the holy, glorious and triumphant Martyrs, of our venerable and God-bearing Fathers, of our Father among the Saints John Chrysostom, Archbishop of Constantinople, writer of this holy Service, of Saint N., to whom this Church is dedicated, of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna, of Saint(s) N., (NN.), whose memory we keep today, and of all Your Saints, have mercy on us and save us, for He is good and loves mankind.

✠ **May the Holy Trinity protect your lives, always; now and forever, and to the ages of ages.**

People Amen.

Priest ✠ **Through the prayers of our holy Fathers, Lord Jesus Christ, our God, have mercy upon us and save us.**

People Amen.

الكاهن المجدُ لك أَيُّها المسيحُ إِلهُنا ورجاؤنا المجدُ لك. أَيُّها المسيحُ إِلهُنا الحقيقِي (يا مَنْ قامَ من بين الاموات لأجلِ خلاصِنا) بِشِفاعاتِ أمِّكَ القديسة الكليَّة الطهارة والبريئة من كُلِّ عَيْبٍ وبِقوَّة الصَّلِيبِ الكَرِيمِ المُحيي، وبطلباتِ القوَّاتِ السَّماويَّةِ المكَرَّمةِ العادمةِ الأَجسادِ والنَّبِيِّ الكَرِيمِ السابقِ المجدِ يوحنا المُعمَّدان، والقديسينَ المُشرفينَ الرُّسلِ الكليِّ مديحُهُم والقديسينَ المجديينَ، الشهداءِ الحسني الطفر، وآبائنا الأبرارِ المُتوسِّحينَ باللَّهِ وأبينا الجليل في القديسينَ يوحنا الذهبيِّ الفم رئيس أساقفة القسطنطينية كاتبِ هذه الخدمة الشريفة والقديس..... صاحبِ هذه الكنيسة المقدسة والقديسينَ الصديقينَ جدي المسيحِ الإله يواكيمَ وحنةً، والقديس..... (الذي نقيم تذكاره الآن) وَجَمِيعِ قَدِيسِكَ، إِرْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا بما أَتَكَ صالحٌ ومحبُّ البشرِ.

✠ **الثالوثُ القُدوسُ يحفظ حياتكمُ أَجمعينَ كُلَّ حينٍ الآنِ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرينَ آمين.**

الشعب آمين.

الكاهن ✠ **بصلواتِ آباءنا القديسينَ، أَيُّها الربُّ يسوعُ المسيحُ إِلهُنا، اِرْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا.**

الشعب آمين.

THANKSGIVING AFTER HOLY COMMUNION

الشكر بعد المناولة

المجد لك يا الله (ثلاثاً)

✠ Glory to You, O God. (*thrice*)

By Saint Basil the Great

Master, Christ our God, King of the ages, and Creator of all things, I thank You for all the good things You have given me, and for Communion in Your most pure and life-giving Mysteries. Therefore I pray to You, O Good One, Lover of mankind: guard me under Your protection and in the shadow of Your wings; and grant that until my last breath I may share worthily and with a pure conscience in Your Holy Things for forgiveness of sins and everlasting life. For You are the Bread of life, the source of sanctification, the giver of blessings; ✠ and to You we give glory, with the Father and the Holy Spirit, now and forever, and to the ages of ages. Amen.

Anonymous

May Your holy Body, Lord Jesus Christ, our God, bring me eternal life, and Your precious Blood forgiveness of sins. May this Eucharist bring me joy, health and gladness; and at Your dread Second Coming make me, a sinner, worthy to stand at the right hand of Your glory, through the intercession of Your all-pure Mother and of all Your Saints. Amen.

إفشين للقديس باسيليوس الكبير

أيها السيّد المسيح الإله ملك الدهور وخالق الكلّ، أشكرك على كلّ الخيرات التي منحتني إياها، وعلى تناولي أسرارك الطاهرة المحيية، وأتضرّع إليك أيّها الصالح المحبّ البشر، فاحفظني تحت سترِكَ وفي ظلّ جناحيك، وامنّحني بضميرٍ نقيّ حتى نسَمّي الأخيرة أن أتناول قدساتك باستحقاقٍ لغفران الخطايا ولحياةٍ أبدية، لأنك أنت خبز الحياة ونبوع التقديس ومانح الخيرات، ✠ ولك نرفعُ المجد مع الأب والروح القدس الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهر الدهارين. آمين.

إفشين آخر

أيها الربّ يسوع المسيح إلهنا، ليصِرْ لي جسدك المقدّس لحياةٍ أبدية، ودمك الكريم لغفران الخطايا. وليكنْ لي هذا القربان لفرحٍ ومحبةٍ وسرور. وأهلّني أنا الخاطيء أن أقفَ عن ميامنِ مجدِكَ في مجيئِكَ الثاني الرهيب، بشفاعاتٍ والدتك الكليّة الطاهرة، وجميع القديسين. آمين.



